



CULTURE SPORT & LOISIRS

# INFO+

# ARLES



## Meeting d'athlétisme

Les athlètes internationaux se retrouvent au stade Fournier les 4 et 5 juin. **P. 16**



## L'hôpital à cœur ouvert

Médecins et équipes soignantes accueillent le public à l'hôpital Joseph-Imbert le 3 juin. **P. 20**



## Apprentissage

Le CFA d'Arles, une solution de proximité à l'insertion professionnelle. **P. 21**



# à vos vélos

- ► La ville en photos **P. 2** • ► Les digues du Gard dans le Symadrem **P. 6** • ► Le Sporting de Pont-de-Crau **P. 8** • ► Débat : contre l'incinérateur à Fos **P. 9** • ► Un historien à Salin-de-Giraud **P. 9** • ► Les concerts de l'École de musique **P. 10** • ► Les Rencontres de la photo et Arles **P. 15** • ► La Résistance expliquée aux élèves **P. 18** • ► Page enfants **P. 19**
- ► Tribunes politiques **P. 22** • ► Portrait : Colette Laffineur **P. 24**

• ► **Le 21 juin, faites de la musique P. 11**





## Peuple d'Arle, veici ta rèino

Nathalie Chay a 20 ans. Elue 19<sup>e</sup> reine d'Arles, elle succède à Florence Disset. Ses six demoiselles d'honneur sont Emeline Enjalbert, Sara Gibert, Lisa Guerri, Marjorie Isouard, Coralie Joubert et Herminie Laye. Ceux qui n'ont pu la saluer lors de son apparition au balcon de l'Hôtel de ville le 1<sup>er</sup> mai ou au bal de la reine le 28 mai à Maeva Latitudes, pourront faire sa connaissance aux fêtes de Festiv'Arles, et en particulier lors de la Journée de la Course de satin le 19 juin, au mas des Bernacles.



Cérémonie du 8-Mai-1945



Démonstration sur le skate-park arlésien, le 4 mai



60<sup>e</sup> anniversaire de la libération des camps de concentration

Marché aux potiers: la chenille créée pour l'occasion par 36 potiers a été offerte à la Ville



1<sup>er</sup>-mai des Lustucru dans leur usine



Photos saisissantes de petits artistes en « flagrant délire d'éclaboussures en musique » et travaux exposés pendant la semaine de la petite enfance du 9 au 14 mai



Festival de la bande dessinée les 23 et 24 avril, église des Frères-Prêcheurs



Le 30 avril, Mathilde Monnier a clôturé le festival de danse « Duo & soli » au Théâtre d'Arles



Travaux de voirie place de la République



Marché aux fleurs à Pont-de-Crau, le 24 avril



Rendez-vous avec Jean-Claude Gaudran, exposition XL, espace Van-Gogh



Le 22 avril, Planète 13 a réuni les basketteurs de 5 à 18 ans au pôle sportif Fournier



La première Nuit des musées a connu un vif succès de fréquentation



Coupe de printemps de karaté-do le 8 mai au gymnase Jean-François Lamour

## Conseil municipal du 28 avril

## Parmi les délibérations :

- Convention avec le conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur pour l'aménagement de la partie ouest des Ateliers SNCF. La commune et la Région se répartiront les maîtrises d'ouvrage des opérations de requalification du site. L'assemblée régionale a délibéré sur un programme de travaux de 20 millions d'euros dans cette partie des Ateliers SNCF. Ils portent notamment sur la restauration de la grande halle afin d'en faire un espace culturel permanent, et sur l'aménagement d'une esplanade et des abords de ce bâtiment. Pour la Ville ce programme pourra intégrer ses propres opérations immobilières, comme celles sur un habitat diversifié, des équipements de proximité et d'animation pour la jeunesse, des résidences d'artistes. La Ville souhaite d'autre part négocier avec EDF l'enterrement de la ligne haute tension desservant ce site.
- Pour la gestion de la nappe phréatique de la Crau, un syndicat est créé entre Arles, Aureille, Eyguières, Lamanon, Mouriès, Saint-Martin-de-Crau, Salon-de-Provence, le San Ouest-Provence, la communauté d'agglomération Ouest Etang-de-Berre, la CCIPA, la CCI de Marseille Provence, la chambre d'agriculture et le Port autonome de Marseille.
- Acquisition d'un terrain à Fourchon pour planter l'aire d'accueil des gens du voyage.
- Approbation d'une charte d'occupation du domaine public.
- Fixation des séjours de vacances d'été. Les centres aérés d'Arles ont accueilli quelque 4350 enfants pendant les vacances d'hiver (3160 en 2004).

En fin de conseil une motion de soutien à Ingrid Bettancourt, Florence Aubenas et Hussein Hanoun el Saadi a été adoptée à l'unanimité.

## Brèves

## ■ Visiter l'amphithéâtre

La deuxième tranche de travaux sur douze nouvelles travées de l'amphithéâtre s'achèvera courant 2006. C'est le chantier de restauration le plus important jamais pratiqué sur le monument, construit, rappelons-le, en 90 après J.-C. Il permet de le conserver en son état actuel en respectant les différentes restaurations menées au siècle passé.

Neuf visites guidées des travaux de restauration (une heure) accueilleront les mercredis 1<sup>er</sup> et 15 juin et le samedi 18 juin, 25 personnes par visite entre 14 h et 17 h.

Le public est invité à s'inscrire auprès du service du Patrimoine (04 90 49 38 20).

# Tous en pistes cyclables

*De plus en plus le vélo devient un moyen de transport adapté aux déplacements en agglomération. Mode de déplacement « doux », il demande néanmoins des aménagements pour trouver sa place. Martial Roche, premier adjoint, évoque ce qu'Arles a prévu.*



La signalétique des pistes cyclables à Barriol

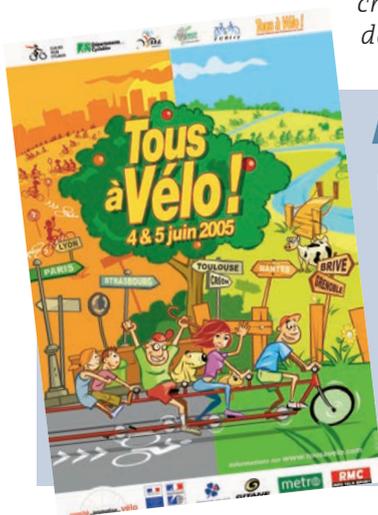
**D**ans la politique globale des déplacements (PGD), je n'oublie pas du tout le vélo », précise Martial Roche qui a la responsabilité de suivre les études et les aménagements de voirie entre les différents modes de transport. La Ville a décidé d'encourager l'usage du vélo, à côté de l'automobile et du bus.

« Dans la PGD, un programme pluriannuel (2005-2008) d'aménagement de pistes cyclables est inscrit ». Ces aménagements varient selon les infrastructures existantes : pistes cyclables à requalifier, d'autres à matérialiser, certaines à créer comme sur les berges d'Arles à Bouc ou le long du canal du Vigueirat. « 40 000 euros par an seront consacrés à ce mode de circulation.

En 2005, nos services techniques vont prolonger la piste implantée en 2004 sur les Lices jusqu'au carrefour de La Croisière ; puis vers le boulevard Clemenceau. A Trinquetaille, nous allons continuer la boucle du côté de l'avenue

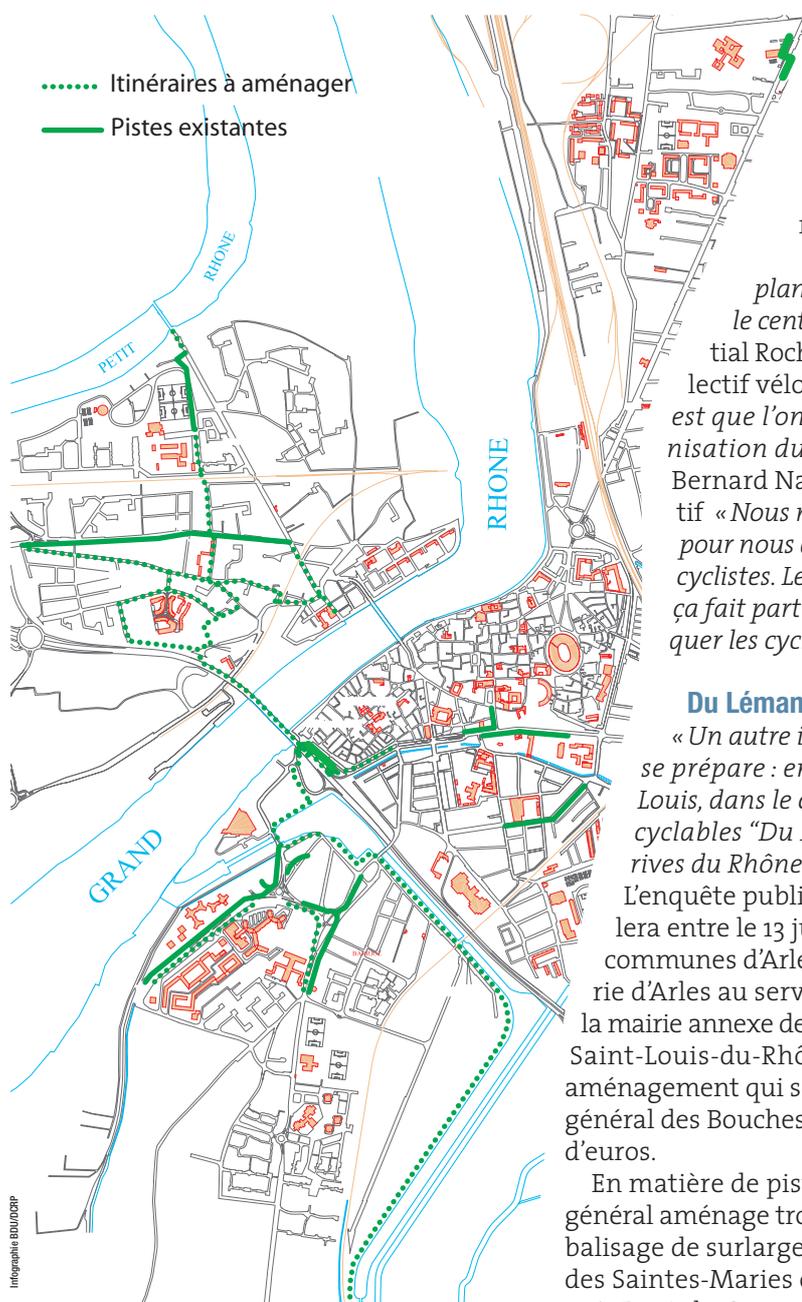


Le Collectif Vélo teste les nouvelles pistes



## À vélo le 4 juin

Depuis trois ans Arles participe à la Fête du vélo, cette année les 4 et 5 juin. La municipalité a préparé un circuit de 35 km, sans difficultés, une promenade pour tout cycliste âgé de 10 ans au moins, encadrée par le collectif vélo (CACV). Rendez-vous le 4 juin à 13 heures devant la maison de quartier de Trinquetaille, jardin de la Verrerie. Puis direction le rond-point de Gimeaux, le C113 de Palulongue (circuit balisé par le CG 13), le mas Saint-Césaire, la D37 direction Saint-Gilles, le camping Crin-Blanc. Ensuite direction Salières où une halte goûter est prévue vers 15 heures. Retour sur Arles par la petite route de Saint-Gilles, le VC104 du trou de Fourques, arrivée à Trinquetaille par le Grand Gallègue jusqu'à la piscine Tournesol puis l'esplanade Charles-de-Gaulle.



du Docteur-Morel. D'autres aménagements sont prévus à Pont-de-Crau entre les deux giratoires et à Mas-Thibert le long du Vigueirat ». À Mas-Thibert en effet, une convention

conclue avec le Port autonome de Marseille, propriétaire des berges du canal, permettra l'aménagement d'une piste cyclable jusqu'aux Marais du Vigueirat.

« Nous étudions aussi un plan de circulation vélo dans le centre ancien » précise Martial Roche. Ce qui satisfait le collectif vélo (CACV) « Notre souhait est que l'on parvienne à une piétonisation du centre-ville » explique Bernard Naud président du collectif « Nous n'aurons pas de difficulté pour nous arranger entre piétons et cyclistes. Les piétons ont la priorité, ça fait partie de notre boulot d'éduquer les cyclistes » ajoute-t-il.

#### Du Léman à la mer

« Un autre itinéraire vélo important se prépare : entre Arles et Port-Saint-Louis, dans le cadre du projet de pistes cyclables "Du Léman à la mer" par les rives du Rhône » ajoute Martial Roche. L'enquête publique préalable se déroulera entre le 13 juin et le 13 juillet sur les communes d'Arles (consultation en mairie d'Arles au service de l'urbanisme, et à la mairie annexe de Mas-Thibert) et de Port-Saint-Louis-du-Rhône. Coût estimé de cet aménagement qui sera réalisé par le conseil général des Bouches-du-Rhône : 4,7 millions d'euros.

En matière de pistes cyclables, le Conseil général aménage trois types de circuits : par balisage de surlargeurs comme sur la route des Saintes-Maries ou celle d'Eyguières depuis Pont-de-Crau ; par itinéraires partagés, les « topo cyclo », comme entre Gimeaux, Gageron et Villeneuve, et par des boucles touristiques conçues avec l'Office de tourisme.

ALAIN OTHNIN-GIRARD



Le Conseil général joue un rôle important dans l'aménagement des pistes cyclables. Du 13 juin au 13 juillet, il lance une enquête publique préalable à l'aménagement d'une piste cyclable le long de la D35 (pont Van-Gogh) à Port-Saint-Louis-du-Rhône.



#### ■ Félicitations Marion !

Marion Crozat est la nouvelle ambassadrice du Riz. Elue le 17 avril dernier par la Confrérie du riz pour succéder à Cécile Gallon, elle est âgée de 18 ans, fille de riziculteur et élue pour deux ans.

#### ■ Stationnement dangereux

Nous sommes nombreux à poster notre courrier pour le centre des impôts ou pour la sécurité sociale directement dans leur boîte aux lettres sur la descente des Alyscamps. Mais il est dangereux de laisser le véhicule en stationnement sur cette artère de circulation même si c'est pour une minute. Depuis le 21 avril, l'arrêté municipal n° 2005.0510 interdit de stationner à cet endroit.

#### ■ Colloque sur l'environnement

L'Association pour l'éducation à l'environnement et à la citoyenneté (AEEC) organisait quatre conférences en novembre 2004. Les actes de ce cycle de conférences sont maintenant disponibles en écrivant à l'AEEC, BP13, 13280 Raphèle-les-Arles. Tél. : 04 90 98 49 09.

#### ■ Aéroport Nîmes-Arles-Camargue

La compagnie aérienne à bas prix, Ryanair, vient d'ouvrir une ligne vers Liverpool. Si la CCI de Nîmes qui gère la plate-forme n'attend pas un fort trafic des Gardois et des Arlésiens vers la métropole britannique, en revanche les touristes d'outre-Manche devraient faire le succès de cette liaison. Les prévisions sont de 200 000 passagers l'an d'ici 2008.

#### ■ Plan-du-Bourg

L'association des habitants de Plan-du-Bourg organise son vide-grenier le samedi 25 juin de 9h à 18h au gymnase Louis-Brun, route de Port-Saint-Louis. Pour s'inscrire : 06 82 39 19 78.

#### ■ Le site Web de l'office de tourisme parle chinois !

A partir du 21 juin 2005, les pages web de l'office de tourisme d'Arles seront consultables par nos amis d'Asie en deux versions de chinois, littéraire et courant ! Très à l'écoute de ses visiteurs, l'office de tourisme enregistre plus de 30 000 connexions par mois sur son site Internet. Ce chiffre, en progression constante de 25 % par an depuis trois ans, a poussé l'office à améliorer son site, enrichir et compléter plusieurs pages, rendre les infos plus facilement accessibles, de manière plus conviviale. A voir sur [www.tourisme.ville-arles.fr](http://www.tourisme.ville-arles.fr)

#### ■ Recyclage et déchets

Lundi 30 mai, l'entreprise Delta Recyclage organise une journée portes ouvertes pendant la Semaine du développement durable.

# Un syndicat pour deux rives

Un fleuve comme le Rhône mérite l'attention de tous les riverains, quel que soit le découpage administratif. La protection des personnes et des biens sur les deux rives du Rhône vient de faire un grand pas avec l'élargissement du Symadrem (Syndicat d'aménagement des digues du Rhône et de la mer) aux communes du Gard sur la rive droite du Rhône, au conseil général du Gard, et au conseil régional Languedoc-Roussillon. Depuis le mois dernier, ces collectivités locales ont rejoint les communes d'Arles, des Saintes-Maries et de Port-Saint-Louis, le conseil régional Paca et le conseil général des Bouches-du-Rhône.

Le 21 avril, le jour même de l'inauguration des travaux sur la digue à Albaron, le conseil syndical du Symadrem se réunissait avec les nouveaux adhérents et élisait Hervé Schiavetti à sa tête.



Dans les locaux tout neufs du Symadrem, les élus des régions Paca et Languedoc ont signé leur alliance

« Maintenant que la solidarité entre la rive droite et la rive gauche est effective, il reste à s'assurer de la cohérence de nos actions entre l'amont du fleuve et son aval » a souligné le maire d'Arles avant d'exposer le plan de travail du syndicat élargi : utiliser les fonds européens affectés au renforcement des digues dans les délais impartis, continuer le programme des travaux sur les invariants, préparer le prochain programme de chantiers sur les deux rives. AOG

## Le Symadrem

Le comité syndical du Symadrem est présidé par Hervé Schiavetti. Il est constitué des collectivités suivantes : conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, conseil régional Languedoc-Roussillon, conseil général des Bouches-du-Rhône, conseil général du Gard, communes d'Arles, Port-Saint-Louis-du-Rhône, les Saintes-Maries-de-la-Mer, Tarascon, Aimargues, Beaucaire, Beauvoisin, Bellegarde, Fourques, Le Cailar, Saint-Gilles, Aigues-Mortes, Saint-Laurent-d'Aigouze, le Grau-du-roi, Vauvert.

## Albaron : 1,2 km de digue renforcée

La portion de digue traversant le hameau d'Albaron, rive gauche du Petit Rhône était un chantier prioritaire, inscrit au programme des travaux de réfection à réaliser par le Symadrem (syndicat mixte d'aménagement des digues du Rhône et de la mer).

Les entreprises Mazoni et Bauland ont posé un rideau de palplanches côté fleuve (1160 mètres linéaires), réalisé un masque étanche en argile (12 000 m<sup>3</sup>), épaissi la digue côté habitations (45 000 m<sup>3</sup> de remblais), supprimé les prises d'eau abandonnées et sécurisé les autres par des siphons, protégé les talus avec des grillages anti-rongeurs.

Le 21 avril, élus et techniciens s'étaient donné rendez-vous pour constater l'achèvement des travaux d'un montant de 2,3 millions d'euros (financement :

40 % Etat, 30 % Région Paca, 25 % Département des Bouches-du-Rhône, 5 % Ville d'Arles).

Les études préalables ont débuté en 2003, et les engins étaient en activité depuis juin 2004. Le chantier a consisté à améliorer l'étanchéité et la stabilité de l'ouvrage sous l'effet de l'eau ; permettre la circulation des véhicules pour la surveillance et les interventions d'urgence comme en décembre 2003 ; protéger la solidité de la digue des nuisances dues aux animaux fouisseurs ; sécuriser les ouvrages hydrauliques traversant la digue.

Le perré (talus en pierres assemblées) de l'époque de Napoléon III et la végétation présente dans le ségonal ont été conservés.



AOG

Le renforcement de la digue vise aussi à augmenter la stabilité de l'

**M**ichel Vauzelle, président de la Région Paca a insisté pour que l'Etat dise plus clairement à quelle hauteur il compte participer au financement des travaux sur le Rhône. Un fleuve qui n'est pas uniquement un enjeu régional, mais une utilité nationale et européenne, précisait-il. Jean-Luc Fabre, sous-préfet d'Arles, a promis que l'on saurait d'ici la fin 2005 les grandes lignes du Plan Rhône que le préfet Lacroix et les experts préparent sur l'ensemble du parcours du fleuve.



ouvrage pendant les périodes de crue

## Relogement : mission accomplie



Salle Morizot, l'équipe de la cellule de relogement a instruit des centaines de dossiers

**F**in juin, les 33 dernières familles privées de toit après l'inondation de décembre 2003 auront trouvé une solution à leur relogement. A cette date prend fin la maîtrise d'œuvre urbaine et sociale (Mous) confiée à l'association Pact-Arim dix-huit mois plus tôt : reloger l'ensemble des familles sinistrées.

Une réussite à mettre à l'actif de l'équipe de la cellule de relogement coordonnée par Odile Pouly. Elle a fédéré l'ensemble des procédures afin de réintégrer ceux qui le pouvaient dans leur ancien logement ; soutenir les familles hébergées provisoirement ; monter les dossiers pour les réparations et les allocations temporaires ; trouver de nouveaux logements dans les parcs social et privé.

La situation en décembre 2003 était la suivante : 6 460 personnes hébergées à titre précaire, dont 4 900 chez des

proches, 940 dans des structures d'accueil, 620 dans les hôtels et gîtes.

La solidarité et la mobilisation de l'Etat, de la Région, du Département, de la Ville ont permis rapidement de redresser la situation au bout de six mois. En juin 2004, la cellule de relogement avait encore à reloger 442 familles.

Un an après, 279 ont retrouvé leur domicile après travaux, 136 ont un nouveau logement définitif. Restaient les 33 familles ci-dessus évoquées.

À ce bilan, il convient d'ajouter que la cellule relogement a géré 18 428 nuitées d'hôtel, permis 500 visites d'architectes dans les logements sinistrés, instruit 1 176 dossiers pour accéder à l'allocation logement temporaire, 204 autres pour l'ANAH (aide à l'amélioration de l'habitat). 4 900 personnes ont été reçues par la cellule du Pact-Arim du Pays d'Arles.

AOG

### Ci-Ter II

**L**e deuxième volet des grands projets d'aménagement prévus par la Ville sur les bords du Rhône est présenté jusqu'au 28 juin à la chapelle des Trinitaires. Il s'agit cette fois des aménagements afin de protéger les populations et les activités contre les crues mais aussi sur l'axe nord-sud de l'agglomération, avec le futur collège Mistral, l'extension du musée Réattu, les quais du Rhône, le port de plaisance, le chantier naval, la maison éclusière, les pistes cyclables, les quartiers résidentiels du bord du Rhône, le quai de la gare maritime à Trinquette.

**Entrée libre pour l'exposition « Ci-Ter II : rive gauche, rive droite » ouverte de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h 30 tous les jours, sauf dimanche et lundi. Tél. 04 90 96 87 29**



## Brèves

## ■ Salin-de-Giraud

**Vide-grenier** autour des arènes le 29 juin, à l'initiative du comité des fêtes de Salin.

Le 26 juin, c'est à une **journée festive** avec présentation des vieux métiers, concours de danses et groupes de la tradition dans tout le village que Festiv'Arles, comité des fêtes d'Arles, convie la population.

**La déchetterie de Salin** ouverte en 2004 ne fonctionnait que trois jours par semaine. Depuis le 2 mai, elle est ouverte sur cinq jours : les lundis, mardis, jeudis, vendredis et samedis, de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h l'été (17 h, l'hiver, soit du 1<sup>er</sup> octobre au 21 mars). Philippe Martinez a adressé un courrier en ce sens à tous les habitants du village.



## ■ Médiabus

Tournée des mois de juin et juillet

- **Albaron**, les 4 et 18 juin et le 2 juillet de 9 h 30 à 10 h 45,
- **Gageron**, les 14 et 28 juin de 14 h 30 à 16 h 30,
- **Gimeaux**, les 7 et 21 juin de 13 h 30 à 17 h,
- **Le Sambuc**, les 10 et 24 juin et le 8 juillet de 13 h 30 à 17 h,
- **Mas-Thibert**, les 8 et 22 juin et le 6 juillet de 9 h 30 à 11 h 30,
- **Moulès**, les 14 et 28 juin de 8 h 30 à 11 h 30,
- **Raphèle**, les 7 et 21 juin et le 5 juillet de 9 h 30 à 11 h 30,
- **Saliers**, les 4 et 18 juin et le 2 juillet de 11 h à 12 h,
- **Salin-de-Giraud**, les 3, 11, 17 et 25 juin et les 1<sup>er</sup> et 9 juillet de 8 h 30 à 12 h,
- **Trinquetaille**, les 1<sup>er</sup>, 15 et 29 juin de 9 h 30 à 12 h.

## ■ Point poste à Pont-de-Crau

Le tabac-presse « Le Diplomate » de Pont-de-Crau est autorisé depuis le mois de mai 2005 à rendre des services postaux (affranchissement, colis, retrait en liquide pour les habitants du quartier titulaires d'un compte à la Poste...). C'est l'action conjuguée du maire d'Arles de la Poste et du commerçant qui a rendu possible la création de ce service de proximité, ouvert du lundi au samedi de 6 h 30 à 19 h et le dimanche de 7 h à 12 h. Tél. 04 90 43 33 21

## Pont-de-Crau

## Le Sporting va droit au but

**G**isella Degioanni, Eric Puigpinos, Gilbert Lozano peuvent être satisfaits. Le stage intensif de football organisé à Pâques, au stade de Beauchamps, est une réussite complète. Respectivement secrétaire, vice-président et président du Sporting Pont-de-Crau, ils sont parvenus à mobiliser autour d'eux, avec le concours d'André Perrot du service des sports de la Ville, quelque 16 bénévoles qui ont encadré plus de 50 gamins du 11 au 15 avril. Car il ne s'agissait pas seulement d'être présents sur le terrain, mais aussi de les accompagner à l'école primaire où la Sodexho avait préparé les repas de midi, de les encadrer à tous les moments de ces journées, dont le goûter après l'effort.

« La journée commençait vers 9 h 30 avec les ateliers de tirs au but, frappe, contrôle du ballon, conduite de la balle avec cerceaux », détaille Éric Puigpinos à l'origine de ce stage ouvert à tous les membres du club jusqu'à la catégorie benjamin.

Puis, les footballeurs en herbe avaient droit à une séance vidéo sur les gestes techniques et le film du matin. Après cette mise en forme cérébrale, retour sur le stade jusqu'à 15h, avant d'attaquer les petits matches sur le terrain divisé en quatre.



Les bénévoles ont encadré les jeunes toute la journée

A 16 h c'était fini, enfin pour ceux qui allaient sous la douche avant de se retrouver pour le goûter toujours sous la houlette des animateurs bénévoles et des parents volontaires.

« Le bilan est positif à tout point de vue », se félicite Gilbert Lozano d'autant que cette initiative était autofinancée par le club grâce à une inscription de 40 € par enfant.

En présence d'Hervé Schiavetti, de Martial Roche, de Lionel Schneider et de Daniel Richard, adjoint spécial de Raphèle et Pont-de-Crau, le Sporting de Pont-de-Crau a remis les récompenses le vendredi soir aux participants : diplômes, tee-shirts et photo du groupe, sweat pour les animateurs, avec le soutien de Sport Expert et Ace Sport. AOG

## Raphèle

## Fête votive, du 24 au 27 juin

**L**e comité des fêtes de Raphèle ouvre l'été en beauté avec quatre jours bien remplis, d'animations musicales, sportives, taurines et de manifestations à thème. C'est en effet à Raphèle qu'a lieu la première fête de l'été parmi les villages des Alpilles et de Crau.

Temps fort, le défilé à l'ancienne, en calèche et costumé avec reconstitution d'artisanat agricole du XIX<sup>e</sup> siècle. Sport et suspense avec



le tournoi de foot des commerçants, les concours de pétanque et le défi inter-villages. Musique tous les soirs, ambiance sévillane ou variétés et jeux taurins.

Pour concocter un tel programme la présidente, Annie Laures, est entourée de son

équipe (une vingtaine de permanents) et soutenue par la municipalité, les commerçants ainsi que par des associations du village et des alentours.

■ **Vendredi 24 juin : 13h**, paella dansante au foyer A.-Croizat ; **15h**, pétanque ; **19h**, abrivado, soirée Passion Sévillane, repas-spectacle et bodegas **21 h 30**, jeux taurins à la manade Lautier.

■ **Samedi 25 juin : 9h**, tournoi de football des commerçants avec l'Association sportive Raphèle-Moulès football (ASRMF), tournoi de tennis à la mêlée ; **15h**, jeu provençal ; **16h**, course emboulée avec l'école taurine aux arènes Pierre Plantevin ; **19h30**, abrivado avec concours d'attrapaires à la manade Bertet ; **21h**, paella et bal avec Dany Gray.

■ **Dimanche 26 juin : 9h**, jeu provençal et petit déjeuner au village ; **11h**, grand défilé à l'ancienne ; **12h**, abrivado à la manade Bertet ; **15h**, pétanque ; **16h**, course camargaise souvenir Pierre-Plantevin ; **19 h 30**, abrivado, repas moules-frites animé par Tramway ; **21 h 30**, encierro avec la manade Lescot.

■ **Lundi 27 juin : 10 h**, concours de boules des vétérans ; **12h**, abrivado à la manade Lescot ; **15h**, pétanque/PMU ; **17h**, course emboulée avec l'école taurine aux arènes ; abrivado à la manade Lescot ; **21h**, toro piscine aux arènes.

## ■ DÉBAT

Mesdames et Messieurs,

Je me suis plusieurs fois adressé à vous pour évoquer des projets qui concernent notre village. Je viens aujourd'hui vous informer de ma désapprobation face à un projet qui pourrait bientôt voir le jour près de chez nous et qui sert des intérêts qui ne sont pas les nôtres. Il s'agit de l'implantation d'incinérateurs de déchets tout près de Salin-de-Giraud.

Ces usines qui consistent à brûler des déchets ménagers et industriels ont un inconvénient majeur puisqu'ils produisent des gaz souvent toxiques et qui ont des conséquences avérées sur la santé humaine. Il a été démontré dans d'autres lieux la nocivité des polluants résiduels des combustions de ces déchets.

Au moment où le Conseil général des Bouches-du-Rhône propose un plan d'élimination des déchets consistant à valoriser le tri sélectif (comme dans notre commune) et à faire en sorte de ne pas incinérer les déchets, d'autres responsables souhaitent implanter dans la zone de Port-Saint-Louis des incinérateurs aux dimensions gigantesques pour résoudre le problème de la Communauté urbaine de Marseille ou satisfaire des intérêts financiers de groupes internationaux.

Aussi, Monsieur Hervé Schiavetti, Maire d'Arles, Conseiller général ainsi que le Conseil municipal s'étant déjà prononcés contre ces projets d'incinérateurs, ayant de plus opté pour la fermeture de celui d'Arles, il était de mon devoir de vous exprimer ma désapprobation devant ces projets qui seront à mon avis tout à fait néfastes aux Saliniers, en dehors des considérations de perspectives de développement, d'économie locale ou de préservation des espaces remarquables de la Camargue.

Des solutions alternatives à l'incinération existent et le Conseil de village de Salin-de-Giraud a adressé plusieurs courriers au Préfet, au Ministre chargé de l'environnement, au Président de la République Française.

Les décisions qui seront prises pour ce projet d'incinérateurs échappent aux élus locaux.

Je suis tout à fait disposé à rencontrer qui-conque afin d'évoquer ces questions qui sont cruciales pour notre avenir et celui de nos enfants. Et si j'ai décidé de vous écrire c'est bien pour que vous en soyez informés.

Aussi je vous prie de croire en ma détermination contre ce projet et vous adresse mes sincères salutations.

Philippe Martinez

Adjoint spécial de Salin-de-Giraud et du Sambuc

Arles a fermé son propre incinérateur fin juin 2004 et mis en place une solution alternative



## Salin-de-Giraud

# L'ouvrier féru d'histoire

Heureusement que parmi nous, certains se plaisent à collectionner les souvenirs. Ils sont quelquefois les seuls à pouvoir reconstruire des tranches de vie. François Castellani est ainsi une mémoire vivante de Salin-de-Giraud.



Dans quelques mois, Salin-de-Giraud va célébrer les 100 ans de son école laïque. Alors on recherche les documents d'époque, on retrouve des photos, on met en ordre les souvenirs d'enfants. Et l'histoire revit. Celle de Salin au siècle dernier et de ses ouvriers partagés entre Péchiney et Solvay.

Les témoins vivants de ce passé brosent le portrait de personnages hauts en couleurs. Des chasseurs, des pêcheurs, des journaliers, et les anecdotes d'une vie de labeur en Camargue, plus variée qu'il n'y paraît de l'extérieur.

François Castellani est un de ses hommes qui conservent précieusement les traces de leur pas et, tant qu'à faire, de ceux des autres, ceux de la compagnie des Salins, ceux de Solvay, mais aussi ceux des gardians, des prêtres qui se sont succédé depuis 1880.

Dans sa petite maison du quartier Péchiney – « on disait autrefois *Badin ville*, ou *Maisons neuves* » – il engrange les cartes postales, les coupures de journaux, les arrêtés, les lettres. Il a aussi stocké des cassettes de discussions qui content des bouts d'histoires de Camargue et du village industriel soudé à la mer.

Le musée personnel de François Castellani tient dans une pièce, dans des classeurs et des livres qu'il est le seul à savoir faire parler. Gardien de l'histoire locale – lui-même a fait tous les postes

aux Salins avant de prendre la retraite dans les années 90 – il vous emmène par la parole dans ces cabanes de saliniers grandes ouvertes sur un paysage unique de marais, au croisement des canaux et des eaux de mer.

François Castellani vous fait partager son roman de vies mises bout à bout, si toutefois vous acceptez ses salves rapides, un film en accéléré qu'il vous appartiendra ensuite de vous re-projeter tranquillement... en regardant par exemple le ciel de Beauduc afin d'en goûter mieux les passages savoureux.

Salin-de-Giraud, 1855. Henri Merle, propriétaire de la soudière de Salindres dans le Gard trouve qu'il est trop bête d'acheter le sel pour sa fabrique alors qu'il pourrait le produire lui-même en Camargue.

Salin-de-Giraud, 1914. Péchiney qui a essayé de faire de la vigne, se met à fabriquer de la poudre pour l'armée. Il embauche 3000 ouvriers qui viennent d'Arles faire les trois-huit en prenant le train de Camargue.

Salin-de-Giraud, 1950. Et si on mécanisait la récolte du sel en équipant les engins de chenilles, les mêmes qui ont équipé les tanks pendant la dernière guerre ? Un ingénieur de la compagnie, Agricol Julien, va réussir cette innovation.

A ces histoires, comme à d'autres, il y a des suites que vous connaîtrez peut-être, si votre chemin croise celui de François Castellani\* ou l'un de ses semblables, conservateurs de la mémoire.

AOG

\*) François Castellani participe à de nombreuses associations arlésiennes, dont *Les Amis du vieil Arles* et *l'association des Camarçais*.

## ■ Fête à Moulès

La fête du printemps battait son plein à Moulès quand l'orage s'y est invité, juste avant le repas. Tous les exposants ont dû plier et les convives se sont mis à l'abri, qui sous le préau de l'école, qui à la salle polyvalente. Malgré tout, avec un très beau marché paysan et une cinquantaine de participants au videgrenier, la matinée avait tenu ses promesses. Une dizaine de bergers ont participé au concours du mérinos dont les prix ont été remis en mairie le mercredi suivant et la plupart des exposants comptent revenir l'année prochaine à la fête organisée par l'Estrambord moulésien.



**Prochains rendez-vous : la fête nationale, le 13 juillet au soir, bal et grillades et la fête votive du 26 au 29 août.**

## Les écoles de musique en concert

Trois occasions se présentent ce mois-ci d'écouter les prestations des enseignants et des élèves de l'école intercommunale de musique. Les ensembles musicaux seront en concert les 15 et 24 juin, et le 21, jour de la Fête de la musique, vous trouverez les musiciens de l'école Georges-Bizet en plusieurs endroits de la ville.



### Le 15 juin au Théâtre d'Arles à 18h30

C'est plus un voyage musical qu'un concert classique auquel nous sommes convié gratuitement. L'école de musique

a préparé ce spectacle, « Notes salées » interprété par 33 jeunes musiciens d'Arles et de Saint-Martin-de-Crau, avec des projections photo, fruit d'un partenariat avec l'École de la photo, qui vous emmènera en Espagne, Israël, Russie, Niger, Égypte, Etats-Unis, Argentine et en France.

### Le 24 juin, au Théâtre antique à 21h

Les ensembles à vent des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles des écoles de musique (l'école intercommunale comprend Arles, Tarascon, Saint-Rémy-de-Provence, Saint-Martin-de-Crau) donneront un concert en partenariat de la Lyre saint-rémoise, et l'orchestre Chicuelo. Au programme : Offenbach, De Suppé, Brahms, Ketelby, Shostakovich, Salva, Marquina. Entrée libre.

On peut parler d'un véritable engouement des jeunes du Pays d'Arles pour cette école de musique dont les cours se tiennent dans les quatre villes adhérentes au Sigmepac\*. En 2005 ce sont plus de 1200 inscrits dont la moitié à l'école Georges-Bizet d'Arles.

Aux concerts des 12 et 16 mars à Tarascon et Arles, les deux théâtres ont fait salles combles.

### L'Ensemble vocal d'Arles, un chœur de 20 ans !

L'Ensemble Vocal d'Arles fête son vingtième anniversaire en offrant une exceptionnelle soirée Mozart au Théâtre Antique le samedi 18 juin à 21 h 30 avec l'orchestre du Roy René.



L'Ensemble vocal d'Arles compte 70 choristes et a conquis un large public en France, en Allemagne, en Suisse.

L'orchestre jouera la « Petite Musique de Nuit » en première partie, puis chœur et orchestre donneront le « Requiem » sous la direction de Bernard Viti, chef d'orchestre et chef de chœur de l'ensemble depuis sa création.

Réservations à Musiques rue Réattu,

Tél. 04 90 96 59 93. Deux tarifs 15 et 12 €

(individuel/groupe)

\*) Sigmepac = syndicat intercommunal pour la gestion du personnel des écoles de musique des Alpilles et de la Camargue.

## Aux délices du festival

Dès le début des Suds (dix ans déjà), le public a été convié par l'équipe de Marie-José Justamond à partager ses passions autrement qu'en simple spectateur au travers de stages d'expression.

Du 10 au 17 juillet le Festival des Suds à Arles fera danser la ville au son des musiques du monde. Les lieux de spectacles, les quartiers, les places, les jardins et les rues accueilleront des concerts. Et du 11 au 16 juillet, les stages de danses en majorité, mais aussi de voix et de calligraphie, les master class et stages d'instruments de musique accompagneront cette immense vibration.

**Stages de l'initiation au master class :** flamenco, sévillanes, danse orientale, danse africaine, danse indienne, salsa, tango argentin, voyage au centre de la voix, calligraphie arabe... - de 90 € à 200 €

**Stages d'instruments et chant avec le concours de la Sacem :** Zarb iranien, Djembé, Oud, Kora, et chant choral cubain.

**Renseignements et formulaires d'inscription au 04 90 96 06 27**

**ou a.blondel@suds-arles.com et www.suds-arles.com**



## Et la tendresse...

Le festival Tendresses, qui se déroulait traditionnellement à Avignon sera les 1<sup>er</sup>, 2 et 3 juillet au Palais des congrès d'Arles, pour sa IX<sup>e</sup> édition.

Sur le thème général : « Comment se nourrir de la vie au lieu de la subir ? », trois jours d'informations, de réflexions, d'écoute et d'émotions, avec les plus grands psy, médecins, sociologues et éducateurs. Pour comprendre les souffrances, les difficultés sociales, les conflits relationnels et les blessures affectives : une pléiade de spécialistes pour décoder les peurs, craintes et angoisse ! Boris Cyrulnik, Sylvain Mimoun, Willy Pasini, Ghislaine Paris, Pierre Rabhi, Jacques Fradin, Christophe Massin, Suzanne Robert-Ouvray, Isabelle Fillionat... y participent.

Tous les détails sur [www.tendresses.net](http://www.tendresses.net)

Inscriptions de 55 à 190 euros (selon nombre de jours et de soirées choisis)

à l'adresse suivante : IX<sup>e</sup> Festival Tendresses BP 12 - 13690 Graveson - 06 09 53 57 44



# ARLES EN JUIN

AGENDA CULTURE, SPORT & LOISIRS

## Le 21 juin, faites de la musique

Ville en fête, harmonies, sons et chansons dès 11 heures du matin jusqu'à tard dans la nuit pour l'édition 2005 de la fête de la musique. Toutes les formations amateurs, les associations, l'école de la musique, seront dans la rue pour animer la journée, reflet de la grande vitalité et de l'importance donnée au chant et à la musique dans notre ville... sans oublier les surprises concoctées par le service culturel.

### Les lieux

- Place la mairie: 11 h à 19 h
- Salle des pas perdus: 15 h à 22 h 30
- Rue de la République: 16 h 30 à minuit
- Place Paul-Doumer: 16 h 30 à minuit
- Jardin d'été: 17 h à 20 h 30
- Espace Van-gogh: 17 h à 18 h
- Espalanade Charles-de-Gaulle: 17 h 30 à 1 h
- Place du Forum: 18 h à 22 h
- Cour de l'Archevêché: 18 h 30 à minuit
- Genier à Sel: 18 h 30 à 22 h
- Eglise Saint-Césaire: 20 h 30 à 21 h 30
- Cargo de nuit: 22 h à minuit

### Et dans les rues d'Arles...

Avec les fanfares arlésiennes, la Mambo taxi, Jacques Barville et son conte musical, les interventions danse de l'Atelier Saugrenu, l'association Opera, les chorales d'enfants et d'adultes, la compagnie Henri Agnel, le Mi Stick-Mi Pan, ... Programme détaillé sur tous les lieux de concert.



## Festiv'Arles jusqu'au 4 juillet

Après l'élection de la 19<sup>e</sup> reine d'Arles, le programme de Festiv'Arles est abondant jusqu'à la Cocarde d'or le 4 juillet.

- 2 juin: projection photos de Gilles Martin-Raget,
- Baletis à 19 h 30: 3 juin, à Salières, 10 juin, place de la République et 17 juin, Paul-Doumer,
- 19 juin: course de satin à la manade Fabre-Mailhan,
- 23 juin: feu de la Saint-Jean et baleti place de la République, spectacle au Théâtre antique,
- 26 juin: journée festive à Salin-de-Giraud: présentation des vieux métiers, concours de danses, groupes de la tradition,
- 28 et 29 juin: 5<sup>e</sup> Forum lyrique européen, dans la cour de l'archevêché,
- 1<sup>er</sup> juillet: pegoulado dans les rues du centre-ville et spectacle final aux arènes,



- 2 juillet: Cocarde d'argent. Les Fabulous Troubadors au Théâtre antique,
- 3 juillet: Fête du costume au Théâtre antique, intronisation de la reine d'Arles, spectacle aux arènes,
- 4 juillet: Cocarde d'or à 17 h.

## Violences et tendresses épistolaires

C'est le thème des Lectures en Arles de cette année, rendez-vous des amateurs de textes d'auteurs distillés avec art par les comédiens amis de l'association du Méjan. Beaucoup de livres récemment édités sont consacrés à des lettres d'auteur ou à des correspondances illustres. Hubert Nyssen fait remarquer combien il est important d'incarner ces textes, « sans doute parce que la lecture de ces lettres permet d'entrevoir des vérités que la fiction travestit... et qu'elles prennent un tour plus fascinant encore lorsque des voix talentueuses les lisent dans l'intimité d'un cloître. » Lectures en Arles au cloître Saint-Trophime, du lundi 13 au vendredi 17 juin, tous les soirs à 19 heures :

- Lundi 13, Ludmila Mikaël et Didier Sandre liront *Les liaisons dangereuses* de Choderlos de Laclos
- Mardi 14, Marianne Epin, *Cher Diego, Quiela t'embrasse* d'Elana Poniatowska
- Mercredi 15, Anouk Grinberg a carte blanche!
  - Jeudi 16, Marie-Christine Barrault lit *Les lettres à Madeleine* d'Apollinaire
  - vendredi 17, Dominique Blanc lit *Lettres d'une vie* de George Sand



Entrée 10 et 5 €, forfait cinq lectures 35 €  
Association du Méjan  
04 90 49 56 78  
mejant@actes-sud.fr

## Expositions

● **XL La collection photographique d'Arles**  
Musée Réattu et autres lieux jusqu'au 2 juin.

● **Hommage à Van Gogh**  
Peintres, sculpteurs, musiciens, poètes, écrivains, photographes rendent hommage au célèbre peintre, **Fondation Van Gogh, jusqu'à fin juin.**

● **Restaurer la montagne**  
Photographies des eaux et forêts du XIX<sup>e</sup> siècle, au **Museon Arlaten jusqu'au 18 septembre.** Visites guidées, vendredi 3 juin à 18h30 et dimanche 19 juin à 15h.

● **Lumières d'errances « Moments égyptiens »**  
Photos de Gauthier Bancel, **Cargo de Nuit du 6 avril au 30 juin.**

● **« Rive droite-Rive gauche »**  
Présentation des projets d'aménagement le long du Rhône, **église des Trinitaires, jusqu'au 28 juin.** De 10h à 12h et de 14h à 18h (fermé le lundi).

● **De Rome à Arles... Dessins de Gilles Chaillat :**  
une retranscription originale de l'antiquité au travers de la bande dessinée, **musée de l'Arles et de la Provence antiques jusqu'au 19 juin.** Visites guidées, samedis 4, 11 et 18 juin à 17h.

● **Regards croisés sur la Camargue**



Exposition réalisée à partir du travail combiné de deux artistes contemporaines, Christine Seiler, photographe et Mireille Desana, plasticienne, dont la matière première est la nature du delta du Rhône, **Maison du Parc naturel régional de Camargue, jusqu'au 4 septembre.** De 10h à 18h (entrée libre).

● **Théo Rigaud**  
Exposition du peintre arlésien, **Hôtel du musée, rue Réattu, jusqu'au 30 juin.**

## Légende

● Musique, musées, théâtre, danse, spectacle vivant...

▲ Manifestations sportives

■ Vie associative, loisirs divers, traditions...

Mercredi 1<sup>er</sup> juin

● **Visites du chantier de l'amphithéâtre**, inscriptions au *service du patrimoine 04 90 49 38 20*, **départ des visites 14h, 15h, 16h.**

● **Les ateliers du grenier**, adultes dirigés par Henri Talau « Miracles à cour et jardin », **Théâtre de la Calade à 20h30.**

## Jeudi 2 juin

● **Conférence-dédicace**, les sarcophages païens par Vassiliki Gaggagis-Robin, **musée de l'Arles et de la Provence antiques à 18h.**

● **Rencontre-projection :** avec Gilles Martin-Raget, **chapelle Sainte-Anne à 19h30.**

## Vendredi 3 juin

● **Envers du décor**, l'atelier de conservation-restauration de mosaïques, **Musée de l'Arles et de la Provence antiques à 14h30.**

● **« La peur de pas comprendre »**, conférence organisée par le CITL avec Daniel Pennac et ses traducteurs, **Théâtre d'Arles à 19h.**

● **« La veillée funèbre »**, de G.-Foissy, par la Cie Arteci, **maison de la vie associative à 20h30.**

● **Fatche d'Eux**, en concert, **cour de l'archevêché à 21h. (10€).**

## Samedi 4 juin

▲ **Meeting international d'Athlétisme**, organisé par le SOA, **complexe Fournier.**

▲ **Fête départementale de la pêche**, Concours pour les enfants, **canal d'Arles-à-Bouc, l'après-midi.**

▲ **Fête du vélo**, circuit pour tous de 35 km, **départ à 13h devant la maison de quartier de Trinquetaille.**

■ **Conférence** dans le cadre de la semaine du développement durable, « Evoluer vers l'alimentation naturelle, biologique et végétarienne, la pollution électromagnétique... » AENEA, **Maison de la vie associative à 14h.**

● **Regards sur la nature**, dans le cadre de l'exposition « Restaurer la montagne », le Museon Arlaten organise une excursion dans les massifs forestiers du mont Ventoux, pour mieux comprendre l'histoire du reboisement, **départ à 8h30 du parking du musée de l'Arles et de la Provence antiques (gratuit sur inscription au 04 90 52 52 40).**

● **Soirée sur le Rêve**, lectures en musique par les comédiens de la cie « Ça peut-être moi », **médiathèque à 16h30.**

● **« La lecture envisagée comme une menace d'éternité »**, conférence organisée par le CITL avec Daniel Pennac, Jean-Marie Laclavetine, Minne. Lectures avec Valérie Colette de la Cie Courant d'Ere, **Théâtre d'Arles à 19h.**

● **Représentation théâtrale**, « Les enfants du Paradis », **maison de la vie associative à 20h30.**

● **Fatche d'Eux**, en concert, **cour de l'archevêché à 21h. (10€).**

● **Kirsie + Marygold (rock)**, **Cargo de nuit à 21h (10/8€).**

## Dimanche 5 juin

▲ **Meeting international d'Athlétisme**, organisé par le SOA, **complexe Fournier.**

● **Sortie archéologique**, « De Coudouneou à Constantine », **départ à 9h30 du musée de l'Arles et de la Provence antiques (inscriptions au 04 90 18 89 08).**

● **Conférence**, « L'esclavage et la question noire aux Etats-Unis » par Jean-Michel Lacroix, à l'occasion du cinquantième de la jumelage Arles-York, **salle d'honneur de l'hôtel de ville à 17h.**

● **Représentation théâtrale**, « Les enfants du Paradis », **Maison de la vie associative à 17h.**

## Mardi 7 juin

■ **Conférence-débat**, « Environnement et agriculture, ensemble pour la protection des coussouls de Crau » organisé par l'AEEC, **Maison de la vie associative à 18h.**

## Mercredi 8 juin

● **Sortie archéologique**, « Fouilles de Tholon (Martigues) », **départ à 14h du musée de l'Arles et de la Provence antiques (inscriptions au 04 90 18 89 08).**

● **Les ateliers du grenier**, enfants dirigés par Charlotte Gardette, **Théâtre**



**de la Calade à 19h.**

● **Lecture poésie**, Hélène Sanguinetti, professeuse à Arles, lit des poèmes extraits de son dernier ouvrage « Alpareglio, Pareil-à-rien », **librairie Forum Arles-Harmonia Mundi à 19h30.**

## Jeudi 9 juin

● **Les ateliers du grenier**, enfants dirigés par Charlotte Gardette, **théâtre de la Calade à 19h.**



● **Concert musique médiévale et orientale**, ensemble Asfur, **église Saint-Julien à 19h.**

■ **L'huile d'olive en Méditerranée**, rencontre-dégustation avec Jacques Bonnadié, organisée par le comité des Fêtes, **cour de l'Archevêché à 19h30.**

## Vendredi 10 juin

● **Finale du tremplin Terre de sons / RTL2**, **Cargo de nuit à 21h (8/5€).**

## Samedi 11 juin

■ **Rencontres internationales d'aéromodélisme**, organisées par Arles Radio Model Club, **plaines de Meyran de 10h à 18h30 (5€).**



▲ **Tournoi de judo**, gymnase Fournier à 14h.

● **Sortie archéologique**, « Autour du rocher des Baux », **départ à 14h du musée de l'Arles et de la Provence antiques (inscriptions au 04 90 18 89 08).**

● **Cap sur la Roquette**, à partir des collections du musée puis dans le quartier, **départ à 15h du Museon Arlaten (gratuit sur inscription au 04 90 93 58 11).**

● **Chants et flûtes des Andes**, le chœur Escandihado et Los Calchakis, **Théâtre d'Arles à 21h (Réservations 04 90 96 59 93/04 90 96 42 85).**

▲ **Spectacle de danse de l'association Formagym**, **Théâtre Antique à 21h (8/6€)**  
Renseignements au 04 90 18 58 19.

## Dimanche 12 juin

■ **Rencontres internationales d'aéromodélisme**, [voir 11 juin] **plaines de Meyran de 10h à 18h30 (5€).**

▲ **Compétition de Badminton** (Sports loisirs culture), **gymnase Louis Brun.**

▲ **Coupe samourai**, Club Arlésien de Karaté Do, **gymnase Amédée-Pichot.**

● **D'un musée à l'autre**, visite fluviale à bord des voiles latines de l'association l'Allège d'Arles, pour aborder le patrimoine arlésien par le



Rhône... rendez-vous place Paul Doumer à 10h et 15h (réservation obligatoire au 04 90 18 89 08).

▲ **Rencontre de Hip-Hop**, organisée par le club jeune du service animation de proximité, Palais des sports Jean-François Lamour à 19h30.

### Lundi 13 juin

● **Lectures en Arles**, avec Ludmila Mikael et Didier Sandre, Cloître Saint-Trophime à 19h.

### Mardi 14 juin

● **Lectures en Arles**, avec Marianne Epin, Cloître Saint-Trophime à 19h.

### Mercredi 15 juin

- **Visites du chantier de l'amphithéâtre**, [voir 1<sup>er</sup> juin].
- **Sortie archéologique**, « Le jardin des vestiges de Marseille », départ à 14h du musée de l'Arles et de la Provence antiques (inscriptions au 04 90 18 89 08).
- **Spectacle « Ecriture mon amie »**, Maison de la vie associative à 18h.
- **Lectures en Arles**, avec Anouk Grinberg, cloître St-Trophime à 19h.
- « **Notes salées** », concert de l'école de musique, Théâtre d'Arles à 18h30 (entrée libre).

### Jeudi 16 juin

● **Lectures en Arles**, avec Marie-Christine Barrault, cloître St-Trophime à 19h.

### Vendredi 17 juin

- **Lectures en Arles**, avec Dominique Blanc, cloître St-Trophime à 19h.
- **Concert de la chorale Clair Matin**, église Saint-Pierre de Trinquette (entrée libre).
- **Présentation de la saison 2005-2006**, Théâtre d'Arles à 20h30.
- **Les Cancans**, de Goldoni, avec l'atelier adolescents, mise en scène Béatrice Sprunger, théâtre de l'Entre-Texte à 20h30 (6/3€).

### Samedi 18 juin

● **Visites du chantier de l'amphithéâtre**, [voir 1<sup>er</sup> juin].

● **Le Museon Arlaten, un musée félibréen**, le félibrige au musée et les peintures de Valère Bernard pour la salle du Consistoire, Museon Arlaten à 15h (gratuit sur inscription au 04 90 93 58 11).

● **Rencontre-débat**, « musique et création musicale aujourd'hui » animé par Jean Colomina, disquaire, médiathèque à 16h30.

● **Représentations théâtrales**, Cie les Panathénées : « Les trois mousquetaires » à 18h, « Quand la Chine téléphonera » à 20h30, Maison de la vie associative.

● **Soirée Mozart**, par l'ensemble vocal d'Arles, Théâtre Antique (réservations au 04 90 96 59 93).

● **Les Cancans**, [Voir 17 juin], théâtre de l'Entre-Texte à 20h30.

### Dimanche 19 juin

▲ **Course de Satin**, manade Fabre-Mailhan, mas des Bernacles, 9h30.



■ **Vide-grenier**, organisé par le comité des fêtes, autour des arènes de Salin-de-Giraud.

● **Les Cancans**, [Voir 17 juin], théâtre de l'Entre-Texte à 17h30.

● **Représentations théâtrales**, Cie les Panathénées : « Les trois mousquetaires » à 18h, « L'éventail » à 20h30, Maison de la vie associative.

● **Vous avez dit Saugrenu ?** spectacle de danse de fin d'année, Théâtre Antique à 21h15 (6€/4€).

### Mardi 21 juin

■ **Fête de la musique**, concerts et animations dans toute la ville.

### Mercredi 22 juin

● **Sortie archéologique**, « L'oppidum du Verduron (Marseille) », départ à 14h du Musée de l'Arles et de la Provence antiques (inscriptions au 04 90 18 89 08).

● **Spectacle « Compagnie Khoros »**, Maison de la vie associative à 17h.

▲ **Course camarguaise**, arènes d'Arles à 17h.

### Jeudi 23 juin

■ **Feux de la Saint-Jean**, Théâtre antique à 21h30, place de la République à 22h30.

### Vendredi 24 juin

■ **Fête votive à Raphèle**, (voir programme complet p.8).

● **Apéroconte de l'été**, « Venez, nous allons vous raconter... » : Création théâtrale par Henry Moati, Museon Arlaten à 18h30 (gratuit sur inscription au 04 90 93 58 11).

● **Pour le sourire d'Aurore / La Dame en noir**, de Charlotte-Rita Pichon, mise en scène Béatrice Sprunger, Théâtre de l'Entre-Texte à 20h30 (6/3€).

● **Concert de l'école de musique**, Théâtre Antique à 21h (entrée libre).

### Samedi 25 juin

■ **Vide-grenier**, de l'association des habitants du Plan-du-Bourg, gymnase Louis-Brun de 9h à 18h.

■ **Fête votive à Raphèle**, (voir programme complet p.8).

● **Coups de cœur des bibliothécaires**, médiathèque, 17h.

■ **Peindre et dessiner**, Siqueiros propose des ateliers en extérieur, de 17h à 20h (rens. 06 99 58 17 53).

■ **Présentation de costumes**, du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours (Reneissenço, Cigaloun Arlaten), cour de l'Archevêché à 19h30.

● **Pour le sourire d'Aurore / La Dame en noir**, [Voir 24 juin], Théâtre de l'Entre-Texte à 20h30 (6/3€).

● **Yannick Noah**, concert acoustique, Théâtre Antique à 21h.

### Dimanche 26 juin

▲ **Fête le mur**, tournoi de tennis national, Maeva Camargue.

■ **Fêtes d'Arles**, journée festive (marché de l'art, vieux métiers, danses provençales...), Salin-de-Giraud.

■ **Fête votive à Raphèle**

■ **Peindre et dessiner**, [Voir 25 juin].

● **Pour le sourire d'Aurore / La Dame en noir**, [Voir 24 juin], Théâtre de l'Entre-Texte à 17h30 (6/3€).

### Lundi 27 juin

■ **Fête votive à Raphèle**

### Mardi 28 juin

● **5<sup>e</sup> Forum Lyrique Européen**, cour de l'Archevêché à 21h30.

### Mercredi 29 juin

▲ **Course camarguaise**, arènes d'Arles à 17h.

● **5<sup>e</sup> Forum Lyrique Européen**, cour de l'Archevêché à 21h30.

### Jeudi 30 juin

■ **Peindre et dessiner**, [Voir 25 juin].

## Stages

● **Stages d'initiation à la fouille archéologique** organisés par le musée de l'Arles et de la Provence antiques, du 20 au 24 juin et du 27 juin au 1<sup>er</sup> juillet (Renseignements 04 90 18 89 08).

## LES rendez-vous des zouzous!

### Mercredi 1er juin

👉 **aMuseon-nous**, « A monstres déployés ». La conteuse Lise Gros présente aux enfants (6-12 ans) quelques monstres sacrés pour les Provençaux... **Museon Arlaten à 14h30**. Gratuit sur inscription au 04 90 93 58 11

👉 **L'heure du conte**, avec Mounira, pour les enfants à partir de 4 ans, **médiathèque à 15h**.

### Mercredi 8 juin

👉 **Atelier du mercredi**, les secrets de la mosaïque romane, pour les 4/6 ans, **Musée de l'Arles et de la Provence antiques à 14h**.

### Samedi 11 juin

👉 **Fête des enfants à Trinquette**, **Verrerie à partir de 15h**.

### Samedi 18 juin

👉 **Fête des enfants à la Roquette**, Animations proposées par le service animation de proximité, le CLSH, le service culturel, le CIQ de la Roquette : Kermesse à partir de 15h, goûter, animation musicale avec les Anim'Lumés, repas de quartier, projection d'un film à 22h... **place Paul-Doumer**.

### Mercredi 22 juin

👉 **aMuseon-nous**, « Qui a peur de la Tarasque ? » Anne Lambert en compagnie de Tartarin de Tarascon emmène les enfants (6-12 ans) à la rencontre de la Tarasque au fil d'une enquête policière dans le musée... **Museon Arlaten à 14h30**. Gratuit sur inscription au 04 90 93 58 11

### Renseignements et réservations

- Service culturel ☎ 04 90 49 37 40
- Médiathèque d'Arles ☎ 04 90 49 39 39
- Théâtre d'Arles ☎ 04 90 52 51 51
- Théâtre de la Calade ☎ 04 90 93 05 23
- Association du Méjan ☎ 04 90 49 56 78
- Cargo de Nuit ☎ 04 90 49 55 99

- Musée Réattu ☎ 04 90 49 37 58
- Musée de l'Arles et de la Provence antiques ☎ 04 90 18 88 88
- Museon Arlaten ☎ 04 90 93 58 11
- Maison de la vie associative ☎ 04 90 93 53 75
- ▲ Direction des sports ☎ 04 90 49 35 09

## Brèves

## ■ Musique et création

Le samedi 18 juin la médiathèque accueille un débat sur l'organisation actuelle du marché de la musique : « Musique et création musicale aujourd'hui » Quel sort la société réserve-t-elle aux artistes ? Musiciens, techniciens : intermittents, Rmi ou rien du tout ? Disques, disquaires, Internet, quels profits et pour qui ? Jean Colomina, seul disquaire indépendant d'Arles animera cette rencontre-débat avec plusieurs musiciens et artistes régionaux, à la médiathèque le 18 juin à partir de 16h30. Malgré le sérieux des propos, on peut s'attendre à ce que la réunion finisse en musique grâce aux impromptus musicaux acoustiques et animations proposés par l'association Magma.

## ■ Musique d'ici

La médiathèque fait paraître une discographie couleur sur les musiciens du Pays d'Arles, et la met à disposition du public à partir du 18 juin.

## ■ Chorale Clair Matin

Sous la direction de Bernard Viti, la chorale Clair Matin donnera un concert de fin d'année le vendredi 17 juin à 20h30 à l'église Saint-Pierre de Trinquetaille. Entrée libre.

## ■ Création d'images de synthèse

L'école Supinfocom et ses formateurs proposent des stages intensifs, à raison de six heures par jour. Pour les plus de 13 ans, initiation à la 3D du 4 au 13 juillet, réalisation d'un film d'animation du 18 au 22 juillet (30 euros par jour). Pour les adultes, relief et images de synthèse du 18 au 21 juillet, story-board du 4 au 8 juillet.

## Plus d'infos sur

[www.supinfocom-arles.fr](http://www.supinfocom-arles.fr)

Contact : 04 90 52 11 00,

[contact@supinfocom-arles.fr](mailto:contact@supinfocom-arles.fr)

## ■ Patrimoine industriel

Le patrimoine d'une commune ce n'est pas uniquement ses monuments historiques et ses espaces naturels protégés, c'est aussi des bâtiments qui reflètent son histoire industrielle, par exemple à Arles, les CMP et les Ateliers SNCF. Une revue, « Industries en Provence, dynamiques d'hier et d'aujourd'hui » se charge de faire un recensement des sites industriels de la région. Elle est éditée par l'association Mémoire Industrie Patrimoine en Provence. Son dernier numéro est consacré à la formation, la recherche et l'industrie. On peut se la procurer à MIP Provence, MST CEE, 21, rue Gaston-Saporta, 13100 Aix-en-Provence. Tél. : 04 42 17 40 00.

## Avignon Off

Le Théâtre de la Calade et la compagnie le Rouge et le Vert, deux troupes arlésiennes, se lancent cet été dans le tourbillon du Festival Off d'Avignon.

Le Théâtre de la Calade se produit à la chapelle du roi René avec sa création 2005 « 21, rue Blanche ». Ceux qui ont raté au mois de mars cette époustouflante démonstration de vitalité théâtrale peuvent se rattraper à Avignon du 9 au 30 juillet. Entraînement, surprises, rires... et larmes assurés, au rythme d'une musique vivante entre blues et cirque distillée in live par les musiciens de « The fanfare ». Les comédiens amoureux de leur art s'incarnent chacun dans une dizaine de rôles successifs tour à tour cocasses, libertins, dramatiques. Un bonheur à partager avec Arlette Bach, Mathilde Mandel, Lionel Briand et Henry Moati qui signe aussi la mise en scène



« 21, rue Blanche » du 9 au 30 juillet à 18 heures, Chapelle du Roi René - 6, rue Grivolos (derrière la place Py). Relâche les 23 et 26 juillet  
Plus d'infos sur [www.theatredelacalade.org](http://www.theatredelacalade.org)

Rencontre avec  
Daniel Pennac

Le Collège international des traducteurs littéraires (CITL) invite l'auteur de *Comme un roman* et des aventures de Benjamin Malaussène pour deux jours de lectures et de rencontres à Arles avec les scolaires et avec le public, les 3 et 4 juin.

Avec ses réflexions sur la lecture et la générosité avec laquelle il partage les livres qu'il aime, Daniel Pennac est devenu un des auteurs français les plus traduits et les plus lus dans le monde. Il sera entouré de deux complices : Minne, qui écrit pour le jeune public et Jean-Marie Laclavetine, romancier essayiste et traducteur. Le public peut s'inscrire pour deux ateliers d'écriture le vendredi et le samedi de 15h à 17h au CITL (Tél. : 04 90 52 05 50) et assister aux tables rondes à 19h au Théâtre d'Arles.

**Dédicaces, entrée libre dans la limite des places disponibles.**



La Compagnie le Rouge et le Vert présente deux spectacles dans la cour du CCAS, rue Sainte-Catherine : « L'âme jaune, le facteur de Van Gogh » où Virginie Maris accompagne à la flûte traversière les acteurs Valérie Barral, Thierry Paillard et Alain Stach et « Aldonza » adaptation théâtrale du roman de Francisco Delicado « Portrait de la gaillarde Andalouse » traduit de l'espagnol par Claude Bleton. Les tribulations d'une courtisane andalouse dans la Rome de la Renaissance y sont accompagnées au luth par René Villermey.

Du 8 au 29 juillet, Cour du CCAS, 17, rue Sainte-Catherine « L'âme jaune » à 18h15, « Aldonza » à 20h30. Plus d'infos sur [www.cie-rougevert.com](http://www.cie-rougevert.com)

## Rêves réalisés

Samedi 4 juin à 16h30 à la Médiathèque : lecture de textes par les comédiens de la Compagnie « Ça peut être moi » et concert de musique improvisée à partir des premiers rêves moissonnés auprès du public. Installations plastiques et accrochage de textes, dessins, objets de rêve...



Projet porté par Jean Palomba à l'écriture, Manuel Salvat aux créations plastiques et multimedia et Jean Cohen-Solal à la musique, l'année de rêves de la médiathèque a commencé en octobre 2004 auprès du personnel, puis en avril auprès du public. La récolte continue. Ceux qui veulent apporter leur rêve à l'édifice peuvent le déposer tout écrit dans une urne, ou bien prendre rendez-vous au (04 90 49 37 98) pour le raconter à l'un des animateurs ou encore participer à un atelier d'écriture. Tout ce « matériel » est centralisé par les comédiens de la compagnie « Ça peut être moi » qui en feront un spectacle présenté les 28 et 29 octobre 2005, auquel seront conviés en priorité les auteurs de rêves.

Ceux qui notent régulièrement leurs rêves sur un cahier réservé à cet effet ont en leur possession un « nocturnal » nous apprend Jean Palomba.

Rencontres internationales de la photographie 2005

## Plein cadre sur Arles

*Le prestige des Rencontres d'Arles n'empêche pas son équipe de témoigner son attachement à la ville qui les a vu naître. Cette année encore, Arles sera dans et autour des images.*



Les expositions des Rencontres durent jusqu'en septembre, ce qui permet aux élèves de les découvrir à la rentrée

Alain Arnaudet, directeur administratif des Rencontres depuis 2001 fait le point sur l'histoire d'amour entre la photographie et Arles : « Il faut être précis à ce sujet : les Rencontres de la photographie ne pourraient pas se dérouler ailleurs qu'à Arles. Ce n'est pas un festival conçu par une poignée de Parisiens. Les Rencontres existent par la volonté de Lucien Clergue et de Jean-Maurice Rouquette, deux amoureux incontestés de leur ville et passionnés de photographie ». Sans eux, sans la détermination d'une poignée d'Arlésiens convaincus comme Michèle Moutashar, la conservatrice en chef du musée Réattu, que la photo est un art majeur, dont les champs sont loin d'être tous connus, il n'y aurait pas aujourd'hui autant de projets, de prolongements culturels et économiques à l'image argentique et numérique à Arles.

Pour la 36<sup>e</sup> édition du festival, les 50 expositions réparties dans une vingtaine de lieux resteront sur place jusqu'à la mi-septembre afin que les enseignants puissent y amener leurs élèves.

L'équipe des Rencontres a soigné tout particulièrement l'accueil des Arlésiens afin de les inviter à s'approprier cette grande manifestation culturelle née chez eux. Sur présentation d'un justificatif de domicile, toutes les expositions leur seront ouvertes gratuitement. On pourra ainsi s'y rendre plusieurs fois, revoir ce qui nous a plu, prendre le temps pour en-

trer dans le détail tant l'offre et la diversité sont abondantes.

« Ce n'est pas la première année que nous croisons le festival avec d'autres initiatives locales. Cette fois, avec le comité d'intérêt de quartier de la Roquette, nous aurons une Nuit de l'année, une fête de la photo avec projections en plein air. 13 écrans seront tendus dans les rues et afficheront en continu les meilleures images de l'année des journaux et magazines comme Télérama, Le Monde 2, Libération, les agences Magnum, Rapho, des collectifs de photographes... », détaille Alain Arnaudet.

Les commerçants et d'autres projets de photographes se grefferont sur cette manifestation qui se tiendra le 8 juillet de 22 h à 3 h du matin.

Cette année encore, un grand photographe, David Balicki, présentera à l'église des Trinitaires, une cinquantaine de portraits d'Arlésiens : une galerie de visages reflet d'une histoire en marche, avec le concours du club de la presse du Pays d'Arles.

Enfin, le 9 juillet, c'est à une fête que nous convient les Rencontres sur la place du Forum à partir de minuit, avec la complicité de la nouvelle association des commerçants du quartier.

« Ce qui est bien à Arles, c'est que l'on peut tout voir en se déplaçant à pied », souligne l'administrateur des Rencontres.

AOG

## Les César



### ■ Rencontres d'aéromodélisme

Deux jours de fête les 11 et 12 juin dans les plaines de Meyran, avec les vols présentés en musique, des planeurs de volige de plus de 7 mètres avec fumigènes, des vols en patrouille, des voltiges d'hélicoptère, des simulacres de combats aériens. Bref une grande manifestation où des baptêmes en hélicoptère seront proposés au public à un prix attractif. Le samedi soir, repas avec orchestre sous chapiteau. Droit d'entrée 5 €, gratuit pour les enfants de moins de 12 ans.

### ■ Judo

Les trois clubs de la ville organisent leur tournoi annuel pour la 5<sup>e</sup> année consécutive. Les quelque 350 licenciés toutes catégories se rencontreront au gymnase Fernand-Fournier samedi 11 juin à partir de 13 h 30.

### ■ Tennis

L'école de tennis de Raphèle organise en clôture de saison le tournoi pour les jeunes le mercredi 22 juin, après-midi. Le 25 juin, pendant les fêtes de Raphèle, le même club lance auprès de ses adhérents un tournoi à la mêlée.

### ■ Pêche à la ligne

Fête départementale de la pêche sur le canal d'Arles-à-Bouc, samedi 4 juin après-midi. Les concours ouverts aux jeunes sont gratuits (sauf concours qualificatif : 3 €) et le casse-croûte est offert. Tous les participants seront primés. Prévoir parasol, casquette et boissons rafraîchissantes.

### ■ Championnat de France

Le Crédit Agricole organise son tournoi national multisport cette année à Arles les 17 et 18 juin. Au programme basket, hand, rugby, tennis de table, volley-ball et foot pour 800 à 900 compétiteurs hébergés sur Arles.

### ■ Vacances sportives

Les sept centres d'animations sportives sont prêts à accueillir les jeunes de 6 à 16 ans dès le lundi 4 juillet. Pendant toute la durée des vacances scolaires ils pourront s'essayer ou se perfectionner en sports collectifs, sports d'opposition, tennis, danse, pétanque, escrime et natation.

Mis en place par la Ville, les centres accueillent gratuitement les jeunes à Trinquetaille, le Trébon, Griffueille, Barriol, Raphèle, Mas-Thibert et Salin-de-Giraud. L'été dernier plus de 600 jeunes ont profité des animations encadrés par une soixantaine de moniteurs sportifs sur l'ensemble des sites.

Le dispositif financé par l'État, la Région, le Département, la Ville et la Caf fait partie du contrat éducatif local. Les inscriptions se prennent sur place du lundi au vendredi, à partir de 10 heures.

Service des Sports : 04 90 49 36 85

## Tennis

# Service gagnant avec Fête le Mur



Une centaine de jeunes joueurs fréquentent les courts du stade Louis-Brun

C'est dans le quartier de Barriol qu'a été ouvert en avril 2001, le 15<sup>e</sup> site de « Fête le Mur », l'association fondée et présidée par Yannick Noah, pour encourager la pratique du tennis. Ici, comme dans les 19 structures de ce genre – avec courts et mur d'entraînement – réparties sur l'hexagone, il est proposé à des jeunes une initiation gratuite à ce sport.

En 2000, l'association a mis en place le tournoi annuel inter-sites qui réunit en un seul lieu des 9-12 ans, chaque site étant représenté par une équipe mixte de huit joueurs. Fin juin, ils seront cent vingt filles et garçons à convoiter la coupe du champion « Fête le Mur », à Arles sous l'œil attentif du vainqueur de Roland-Garros 1983.

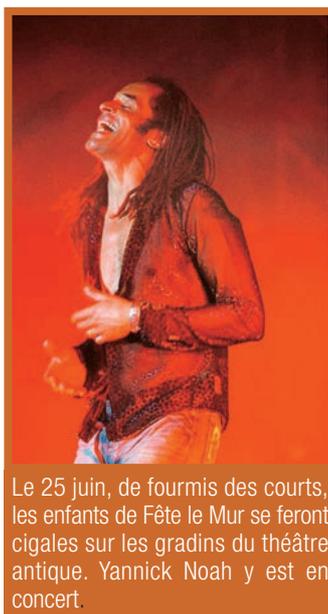
### Du tennis à Barriol

Le site Fête le Mur d'Arles est situé dans l'enceinte du stade Louis-Brun à Barriol. Il comprend deux courts et un mur dont la fréquentation est passée de 60 enfants dès l'ouverture à 99 en 2004-2005. Ils sont en moyenne, une trentaine à suivre les

cours collectifs du mercredi et du samedi, dispensés par Valère, professeur, et Jean-Claude éducateur sportif au Tennis parc arlésien. « L'association Fête le Mur tient à ce que chacun de ses sites travaille en partenariat avec un club de tennis local, pour que les enfants ne restent pas isolés dans leur quartier et bénéficient d'une initiation de qualité donnée par des professionnels », explique Corinne, responsable du site. « Cette passerelle permet à certains enfants de se motiver suffisamment pour bien progresser, rejoindre le club partenaire et essayer de se classer. C'est le cas de Dounia Elasmî qui suit maintenant un cursus sport-études, de Tarek Bizou, de Mounim Oulsim, de bons éléments, qui sont donc passés de Fête le Mur, où ils ont touché une raquette pour la première fois, au TPA ».

Autre possibilité offerte par Fête le Mur, une formation à l'arbitrage. Une dizaine d'enfants du site participe à des sessions de juge arbitre, dont Manu, 15 ans, qui pourrait exercer ses talents sur le tournoi d'Arles.

FRÉDÉRIQUE BOURGUET



Le 25 juin, de fourmis des courts, les enfants de Fête le Mur se feront cigales sur les gradins du théâtre antique. Yannick Noah y est en concert.

## ■ Le tournoi Fête le Mur 2005

Après Aix-en-Provence, Lille, Nîmes... Arles accueille la nouvelle et 6<sup>e</sup> édition du tournoi national inter-sites Fête le Mur. Pour les enfants et leurs enseignants, cette manifestation couronne des mois d'efforts et d'assiduité, à jouer sur un court ou contre le mur d'entraînement, partenaire fidèle et toujours en forme, qui fait partie intégrante de l'apprentissage tennistique.

Durant les deux premiers jours du tournoi d'Arles, les matches se dérouleront par poules afin de permettre aux enfants de jouer le plus possible. Le dimanche 26 juin, place aux finales en trois sets de cinq jeux (comme un vrai match) et à une démonstration de Yannick Noah. Pour faciliter l'organisation du tournoi, les matches seront concentrés sur les courts de Maeva Camargue.

Meeting international d'athlétisme 2005

# La beauté du geste

Champions internationaux d'athlétisme et public passionné ont rendez-vous les 4 et 5 juin au stade Fournier. Les tracés de la piste sont repeints de frais, les starting-blocks bien alignés, les sautoirs installés... et les tribunes ombragées.



Pour la 8<sup>e</sup> édition d'épreuves combinées, organisée par le Stade Olympique Arlésien (SOA), seront en piste les athlètes de quatorze nationalités différentes, les plus doués du moment au plan mondial. La française Eunice Barber, la russe Tatyana Gordeyeva en heptathlon (série de sept épreuves), le hongrois Attila Zsivoczky, l'américain Stephen Moore en décathlon (série de dix épreuves), têtes d'affiches des classements actuels, sont prévus et bien sûr attendus au tournant par plus de trente concurrents dans chacune de leur catégorie. Le meeting d'Arles est l'un des quatre challenges privés reconnu par la fédération internationale. Il ouvre la saison des grandes compétitions et compte

pour la sélection à de futurs champions, dont la coupe d'Europe qui aura lieu en août en Pologne.

Cette année et pour la première fois depuis la création du meeting, les sportifs handicapés seront à l'honneur. André Martre, le président du SOA, et son équipe ont organisé pour eux un pentathlon, soit un programme de cinq épreuves.

Egalement au rendez-vous et à suivre, les graines de champions de l'école d'athlétisme du SOA et ceux des clubs de Salon, Istres, Martigues. Ils seront une centaine à mesurer leurs performances sur 50, 100 et 1000 mètres, à la hauteur, au lancer de balle ou du poids, selon l'âge.

Tarif : 6€ la journée et 10€ les deux jours

Tombola : à gagner un séjour vacances et des Louis d'or!

Pour tous renseignements s'adresser au SOA, 04 90 98 32 10.

## ■ Trois jours avec les athlètes

- **Vendredi 3 juin** à partir de 16 h, sur l'esplanade Charles-de-Gaulle : pour les enfants, initiation à l'athlétisme sur le mini stade du SOA ; présentation des athlètes en compétition au meeting et séance autographes.
- **Samedi 4 juin** au stade Fournier : de 11 h à 19 h, épreuves du décathlon et de l'heptathlon ; de 14 h à 18 h, pentathlon et podium.
- **Dimanche 5 juin** au stade Fournier : de 11 h à 19 h, dernières épreuves du décathlon et de l'heptathlon et podium ; de 13 h 45 à 18 h, tetrathlon et triathlon des enfants et podium.



■ **Environnement**

L'association pour l'éducation à l'environnement et à la citoyenneté (AEEC) organise une conférence sur « Environnement et agriculture, ensemble de protection des coussouls de Crau » à la Maison de la vie associative, le 7 juin à 18 h, avec Axel Wolff du Conservatoire étude des écosystèmes de Provence et Patrick Fabre de la chambre d'agriculture des Bouches-du-Rhône. Du 7 au 10 juin seront aussi présentés au même endroit les travaux de classes « Jeu de Rhône en Pays d'Arles ».

AEEC, tél : 04 90 98 49 09.

■ **Exposition Théo Rigaud**

L'exposition du peintre arlésien présentée à l'hôtel du Musée, rue Réattu, dure jusqu'au 30 juin.



■ **Stage radio**

Phonurgia Nova, l'association arlésienne qui organise chaque été l'Université de la radio, propose une formation gratuite au « documentaire de création ». À la suite d'un accord avec l'université de Leipzig, un stage se tiendra à Arles du 1<sup>er</sup> au 12 août avec six jeunes allemands et six jeunes français de moins de 27 ans qui voudraient se perfectionner dans cette écriture radiophonique. Toute personne ayant déjà réalisé une création sonore ou vidéo peut s'inscrire (il est préférable de parler un peu d'allemand).

Renseignements [www.phonurgia.org](http://www.phonurgia.org)  
stagefrancoallemand@phonurgia.org.  
Tél. : 04 90 93 79 79.

■ **Danse contemporaine**

Le groupe chorégraphique « jeunes adultes » de l'Atelier Saugrenu a été sélectionné aux rencontres régionales et participera début juillet aux Rencontres nationales de danse contemporaine à Reims, avec la chorégraphie « Tierce à trois » de Lise Lopez. Félicitations aux neuf jeunes Arlésiens qui représenteront la ville à cette occasion.

■ **Chéquiers ciné-lecture**

Le Conseil Régional offre aux étudiants boursiers, aux élèves des CFA et lycées, aux jeunes inscrits dans les missions locales, quatre chèques de 7 € valables dans les librairies partenaires et quatre chèques de 4 € valables dans les cinémas partenaires.

Bulletins de commande disponibles sur [www.regionpaca.fr](http://www.regionpaca.fr)  
Infos : numéro gratuit 0 800 017 000

# Les chemins de la Résistance

**L**e devoir de mémoire n'est pas qu'un jour de commémoration et la Résistance qu'un souvenir inscrit dans la deuxième guerre mondiale. L'association pour un musée de la Résistance et de la déportation pour Arles et le Pays d'Arles le démontre à travers la voix de Marcel Rault.

1943, Marcel Rault entre dans la Résistance. « *Pour moi c'était quelque chose de naturel. Je ne supportais pas le fascisme, le nazisme.* » Soixante-deux ans plus tard, la flamme du résistant brûle toujours. Le venin des idées négationnistes\* l'a même ravivée donnant à sa parole une allure de croisade contre l'oubli ou l'indifférence, contre les sceptiques. La page d'histoire ne se referme pas. C'est un devoir et un travail de mémoire.

La Résistance, Marcel Rault la raconte, en témoigne avec un souci constant de la vérité, dans des classes de lycées du Pays d'Arles. Pendant de nombreuses années, il a réservé ses interventions aux collégiens de 3<sup>e</sup>. Elles s'inscrivaient dans le cadre du concours des collèges organisé par l'association pour le musée de la Résistance et de la déportation. Désormais, ce sont les élèves de terminale qui bénéficient de ses souvenirs, « *des jeunes ayant l'âge de ceux forcés à entrer, pendant la guerre, au STO, le fameux Travail Obligatoire.* »

À Arles, en 2004-2005, Marcel Rault a été sollicité par des professeurs des trois établissements secondaires : Jeanne-d'Arc (avec 11 heures d'intervention), Pasquet, Montmajour. Il ne s'agit pas d'un cours magistral, les enseignants et les livres d'histoire sont là pour ça, mais d'un dialogue entre lui et les élèves, parfois conclu par des applaudissements !

« *Le message sur la Résistance peut servir à*



Marcel Rault (debout), témoigne sur la Résistance dans les lycées

*des terminales pour qui la deuxième guerre mondiale est inscrite au programme du baccalauréat. De plus ces lycéens sont d'imminents électeurs, et leur transmettre cette histoire peut nourrir leur réflexion de citoyen »,* ajoute Marcel Rault.

FÉDÉRIQUE BOURGUET

\* Ce sont les idées et les commentaires qui nient l'ampleur des persécutions et des exterminations de la deuxième guerre mondiale.

## ■ Marcel Rault

Originaire de Franche-Comté, il rejoint la Résistance active et le maquis en mai 1943. Il appartenait au 1<sup>er</sup> réseau des Francs Tireurs et Partisans Français (FTP) de Belfort sud. D'abord résistant de base, il devient par la suite chef d'une section franco-russe. Sa mission allait de la distribution de tracts et de journaux clandestins à la récupération d'armes et opérations de sabotage des rails de la ligne Belfort-Paris.

Ami du résistant arlésien Henri Morand, Marcel Rault arrive à Arles en décembre 1944 et s'y installe. Aujourd'hui, il consacre une grande partie de son temps au musée de la Résistance et de la déportation\*\* pour Arles et le pays d'Arles et à la défense des droits des anciens combattants.

\*\* Il en est un des piliers avec Colette Laffineur (portrait en page 24)

## ■ La II<sup>e</sup> Guerre mondiale, la Résistance, le devoir de mémoire vus par des 18 ans

**Sylvain, élève de terminale économique et sociale, au lycée Pasquet**

Mon grand-père a été résistant. Il m'a raconté des faits, des anecdotes, cependant il reste très discret sur le sujet. Ce qui ressort de l'enseignement scolaire ? Bien sûr, connaître ce moment de l'histoire et prendre conscience de ces événements. Pour ne pas commettre les mêmes erreurs celles, entre autres, du racisme et de l'antisémitisme. Des films comme *Le Dictateur* de Chaplin ou *La Vie est belle* de Benigni m'ont aussi servi à me forger une opinion.

**Anais, élève de terminale sciences et techniques du tertiaire, au lycée Montmajour**

Le témoignage de Monsieur Rault sur la Résistance est explicite. Ce qu'il a vécu nous transporte au cœur de l'histoire. C'est plus intéressant et fort qu'un cours académique. À la fin de son intervention, les élèves de ma classe autant que lui étions émus. À travers son récit, ses explications, son envie de partager avec nous qui avons presque soixante dix ans de moins que lui, il ressort un enthousiasme communicatif.

# Tout pour la musique

## Monique

**Fils de Django**, de Yann Mens, Thierry Magnier.

Alexandre adore la musique, surtout la guitare. Son père était musicien. Il veut jouer du jazz à la manière de Django Reinhardt. Pour payer ses cours, il anime bals et mariages. Les musiciens le

trouvent très doué en impro. Un roman sincère qui ravira tous ceux qui caressent l'espoir de se lancer dans la musique, et fait la preuve que la passion est la clé de la réussite ? À partir de 12 ans.

## Martine

**Le cadeau de Siméon**, de Julie Andrews Edwards et Emma Walton Hamilton, Gautier Languereau

Ménestrel, joueur de luth, Siméon décide de partir à la découverte des musiques du monde pour composer le chant idéal en l'honneur de sa bien-aimée. Son cœur pur et l'amour de sa belle lui permettront de trouver sa voie et sa voix, et d'inventer la plus belle des mélodies ! Des illustrations comme des enluminures. À partir de 8 ans.

L'auteur Julie Andrews (Mary Poppins à l'écran), écrit depuis quelques années des livres pour les enfants, avec sa fille.

## Frédéric

**L'oreille absolue** de Michel Honaker, Magnard.

Ce roman de science-fiction mi-polar, mi-fantastique mènera Larry, critique musical aux oreilles hypersensibles, au sein de secrets d'État. Tout commence comme dans un roman policier par

**Qui ne s'est jamais senti différent en écoutant ou en faisant de la musique ? Il paraît qu'elle serait le langage de l'âme et c'est sans doute de cette forme subliminale de communication qu'elle tire son pouvoir. On en joue pour exprimer des émotions, y puiser de l'énergie, et elle accompagne les êtres humains dans les moments particuliers depuis la nuit des temps. Voyons avec nos bibliothécaires comment la vivent les personnages de romans.**

un assassinat, celui du chef d'orchestre qui lance un si bémol avant de mourir. Histoire insolite où la musique est reine. À partir de 14 ans.

## Fatima

**La parade des musiciens**, de Béatrice Fontanel, S'Actes Sud Junior

Histoire de la musique de la Préhistoire à nos jours. L'ouvrage évoque des musiciens, des compositeurs, la naissance de l'opéra, le jazz, les musiques du monde... Riche en anecdotes sur la vie des musiciens. Superbement illustré. Un beau livre documentaire où on apprend énormément de choses sur la musique.

Pour tous à partir de 10 ans.

## Marie-Hélène

**La musique du diable**, de Anthony Hill, Flammarion

Roman d'aventures en Écosse. Le père de Mac, musicien folk, amène son fils dans tous les festivals folk. Mac ne supporte plus cette musique. Il s'enfuit et rencontre le vieux

Dougal qui joue du violon. Dougal lui raconte la légende d'Angus l'enfant musicien qui a su braver les interdits de l'église et réintroduire la musique sur l'île. Roman sur le pouvoir, l'interdit qui rappelle aussi que la musique adoucit les mœurs... À partir de 10/11 ans.

**Le piano des couleurs**, de Massin, illustrations Laure, Gallimard Jeunesse

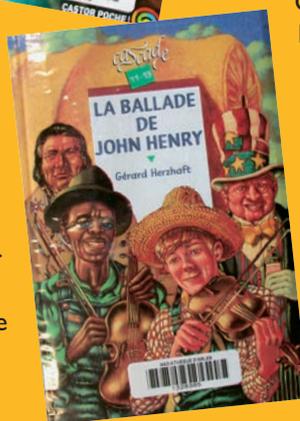
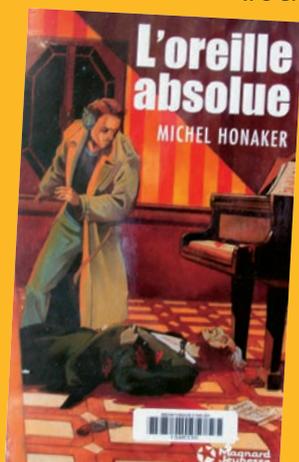
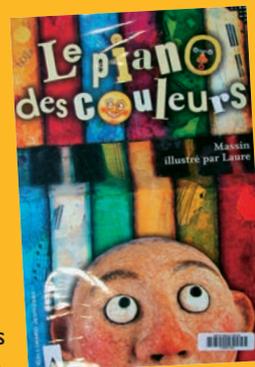
L'histoire d'un petit garçon qui entend les couleurs et voit les sons...

À la fin du livre, pour les parents, sont expliquées les différentes théories sur "l'audition colorée". À partir de 6/8 ans.

## Maguy

**La ballade John Henry**, de Gérard Herzhaft, Rageot.

En 1899, dans un village des États-Unis, Seamus, 13 ans, travaille à la mine depuis la mort de son père, pour faire vivre sa famille. Il a hérité de son père, irlandais, un don pour le violon. Un jour, le docteur Killoran arrive au village pour vendre son élixir magique. Il n'est pas seul : John Henry, musicien noir et aveugle et le mystérieux Cherokee, de la tribu des Nez percés, attirent les foules autour des tréteaux du "medecine man" grâce à leur spectacle en musique. Seamus se fait embaucher et part avec eux pour un long voyage initiatique. À partir de 12 ans.



## Brèves

## ■ Journées de l'insertion sociale

Les Journées de l'insertion sociale du Pays d'Arles se tiennent le 7 juin au Palais des congrès. Elles sont organisées pour les professionnels de l'insertion, les institutions et les associations qui œuvrent dans ce secteur. Ces rencontres sont organisées par le CCAS d'Arles avec comme partenaires le conseil général, le contrat ville et le Plan local d'insertion par l'économie (Plie).

## ■ Vaccinations

La Caisse d'assurance maladie lance une campagne d'incitation à la vaccination contre la rougeole, les oreillons, la rubéole (ROR). En France le taux de vaccination pour ces maladies serait insuffisant avec 86% des enfants de 2 ans vaccinés (80% dans les Bouches-du-Rhône). La vaccination est possible dès l'âge de un an et gratuite jusqu'à 13 ans.

## ■ Association des paralysés de France

L'Association des paralysés de France tiendra son assemblée annuelle à la Maison de la vie associative le 2 juin de 14 h 30 à 17 h. Thèmes à l'ordre du jour : l'accessibilité des lieux publics, le transport, et le stationnement protégé pour les handicapés.

## ■ Enquête publique

La construction d'une canalisation de transport de gaz entre Fos-sur-Mer et Saint-Martin-de-Crau fait l'objet d'une enquête publique du 2 mai au 10 juin. Le dossier est en consultation à Arles soit au service de l'urbanisme 5, rue du cloître du lundi au vendredi 8 h 30 à 12 h et 13 h 30 à 16 h 30, soit en sous-préfecture du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h.

## ■ Extension du tri des déchets

Depuis 1999, Arles s'est engagée dans la collecte sélective des déchets. Cette politique de valorisation et de recyclage des emballages a d'abord concerné l'habitat pavillonnaire, puis l'habitat collectif.

À partir du 8 juin 2005, la municipalité étend le tri des déchets à de nouveaux habitants (500) dans les quartiers des Alyscamps et de Monplaisir, en accord avec un premier bailleur, la Sempa.

Pour ce faire des locaux propreté ont été mis en place par le bailleur avec une trappe (en service à partir du 1<sup>er</sup> juin), réservée au tri sélectif et une seconde pour les autres déchets.

Chaque foyer recevra la visite des ambassadeurs du tri qui leur expliqueront les nouvelles consignes et habitudes à adopter. Les autres ensembles des quartiers de Griffeuille, Trébon et Barriol vont intégrer progressivement ce dispositif en faveur de la valorisation de nos déchets.

**Pour plus de renseignements appeler Allô Propreté au 04 90 49 39 40.**

# Avant de guérir, prévenir

*L'hôpital nous soigne, certes. Les médecins hospitaliers ont aussi des conseils et des recommandations à nous donner pour éviter de tomber malades. Ils nous en parlent le 3 juin.*

**L**e 3 juin, l'hôpital d'Arles ouvre ses portes aux usagers afin de leur expliquer tout l'intérêt de la prévention santé.

La prévention ce n'est pas seulement les vaccinations infantiles ou une campagne contre le tabac de temps en temps. C'est une façon de penser à sa santé tout au long de la vie. Les médecins de l'hôpital d'Arles vont s'efforcer de l'expliquer le 3 juin en accueillant le public dans le grand hall de 10 h à 17 h.

L'initiative est partie de l'association médico-chirurgicale arlésienne (Amca) qui regroupe 80 médecins et assistants hospitaliers de l'établissement public, en partenariat avec le premier fabricant mondial de médicaments, le laboratoire Pfizer. « D'habitude les marchands de médicaments organisent des colloques et des séminaires réservés aux médecins. Là c'est original, ils associent leur nom à une action de prévention qui va dans le sens de la réforme du système de santé », explique Marie Charre, directrice adjointe de l'hôpital Joseph-Imbert solidaire de cette journée.

Dans le hall principal de l'hôpital seront installés des stands qui aborderont les pathologies pour lesquelles une prévention est possible. À côté on trouvera six ateliers ou des médecins et des professionnels du paramédical (kinésithérapeutes, diéticiennes, service social de l'hôpital...) feront la démonstration de gestes ou attitudes qui permettent d'éviter ou de dépister une maladie. Enfin six conférences se succéderont sur des maladies ou thèmes de santé d'actualité.



Au rez-de-chaussée de l'hôpital, les médecins vont rencontrer les usagers

« Notre intention est d'associer davantage les patients à la surveillance de leur santé », précise Alexis Karpoff, médecin adhérent de l'Amca. « La santé coûte cher. Tout le monde le sait. Mais elle serait moins chère si l'on donnait davantage de moyens à la prévention ».

Promouvoir la prévention, un souci qui rejoint celui de la municipalité « une des rares en France à avoir nommé un élu à la prévention santé », rappelle Marie Charre. Pour Sylvette Carlevan, conseillère municipale déléguée à la prévention, cette initiative va dans le sens de la démarche initiée avec l'atelier Santé-Ville : « cette journée reprend des problématiques de santé publique énoncées par notre enquête sur les besoins prioritaires spécifiques à Arles. D'autre part, dans son action de prévention, la Ville est directement impliquée dans le réseau hépatite C, et celui de l'obésité chez l'enfant ».

L'hôpital a pris contact avec les collègues et lycées d'Arles afin que des classes participent à la journée d'information, ainsi que les médecins qui exercent en libéral. AOG

## ■ Prévention canicule

Le centre communal d'action sociale recommande aux personnes âgées vulnérables ou isolées qui souhaitent bénéficier d'un soutien en cas de canicule cet été de se faire connaître auprès de ses services. Inscription par téléphone au 04 90 18 46 80 ou par courrier au CCAS, 2, rue Aristide-Briand, 13200 Arles.

Quelques conseils en cas de fortes chaleurs :

- Éviter les sorties et les activités aux heures les plus chaudes ; si vous devez sortir, porter un chapeau, des vêtements légers en coton ;

- Fermer les volets ou tirer les rideaux des façades exposées au soleil ;
- Maintenir les fenêtres fermées tant que la température extérieure est supérieure à la température intérieure ; à l'inverse, les ouvrir la nuit ;
- Rester dans les pièces les plus fraîches ;
- Prendre régulièrement des douches ou des bains ;
- Boire le plus souvent possible, même sans soif ;
- Ne pas consommer d'alcool ;
- Manger de préférence des fruits et des légumes (sauf en cas de diarrhée) ;
- N'hésitez pas à vous faire aider par votre entourage, votre famille, le CCAS.

# S'inscrire en apprentissage

*Tous les élèves, à 16 ans, ne souhaitent pas continuer leur scolarité. Nombreux sont ceux qui voudraient entrer rapidement dans la vie active. La formule de l'apprentissage est possible à Arles*



Un atelier du CFA du lycée Charles-Privat

Ils peuvent se diriger vers un lycée professionnel, ou choisir la voie de l'apprentissage. Au Centre de formation des apprentis d'Arles, situé à côté du lycée professionnel Charles-Privat, les 22 enseignants préparent à cinq CAP, deux brevets professionnels (BP) et un Bac professionnel. Le CFA d'Arles peut accueillir 250 apprentis.

« Ils viennent de toute la région et même de plus loin », explique Danielle

## Les formations en alternance au CFA d'Arles

Le centre de formation d'Arles est rattaché depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2005, à l'Éducation nationale. Il comprend cinq filières sur trois niveaux de diplômes (le CAP, le BP et le Bac pro)

- Sections mécanique automobile et carrosserie (12 places dans chaque section et chaque année d'apprentissage) avec possibilité de continuer vers le bac pro automobile (12 places aussi dans chaque année)
- Sections cuisine et employé de restaurant (24 places dans chaque section). Possibilité de continuer vers les BP cuisine ou restauration (12 places)
- Section Coiffure mixte (12 places).

Pendant les deux années de formation, l'apprenti est rémunéré : 25 % du Smic la première année, 293 € ; 37 % du Smic en deuxième année, 434 €. **CFA du lycée Charles-Privat, 10, rue Lucien Guintoli, 13632 Arles Cedex - 04 90 49 36 81** **CFC, chemin du Temple, ZI nord, 13200 Arles - 04 90 49 65 50**

Mismack, le proviseur, qui souligne que cette formation en alternance – les apprentis sont le plus souvent chez leur patron – demande une forte motivation pour décrocher le CAP ou les diplômes plus élevés.

## Trouver un employeur

Avant de s'inscrire dans un CFA, il faut savoir dans quel métier on a envie de travailler, et chose essentielle, trouver un patron, le maître d'apprentissage qui signera un contrat d'apprentissage, ébauche du contrat de travail.

Le CFA d'Arles propose des formations aux métiers de la mécanique auto, carrosserie, cuisine, service en restauration et coiffure. Pour les métiers du bois il faut s'adresser au CFC de la Chambre de commerce.

Pour trouver un employeur pour la durée de l'apprentissage, on peut utiliser ses relations et contacter directement un commerçant, un artisan, un industriel qui acceptera de signer le contrat, ou bien consulter la Chambre de commerce et la Chambre de métiers qui connaissent bien les professionnels et conseillent les apprentis.

C'est ensuite seulement qu'il faut se rendre au CFA d'Arles pour s'inscrire. Dès juin, et la fin de l'année scolaire, vous pouvez faire ces démarches. AOG

# Diplômé à l'expérience

Trois ans de vie professionnelle dans la même activité laissent suffisamment de traces pour acquérir le diplôme correspondant au métier exercé.



Le principe est inscrit au code du Travail (art. L 900-1). Les 900 diplômes délivrés par l'Éducation nationale, du CAP au BTS, ainsi que le diplôme d'éducateur spécialisé peuvent être obtenus de cette façon-là. Un centre de validation fonctionne à Arles au lycée Privat.

En 2004, Pascale Arago, la responsable, a accueilli 450 personnes en information collective. Ceux qui se lancent dans une démarche de validation mettent de trois à huit mois pour monter un dossier complet qu'ils présentent ensuite devant un jury. La plupart des situations (demandeur d'emploi, au RMI, en contrat Ces ou Cec ou salarié) permettent la prise en charge des frais de validation. Remise en question, test d'appétitudes, études arrêtées prématurément ou désir de reconnaissance, les motivations sont nombreuses. Beaucoup de salariés prennent ainsi la précaution d'obtenir un diplôme du niveau de leurs compétences acquises sur le tas, au cas où ils devraient changer d'emploi. Action commerciale, maintenance industrielle, assistant de direction, gestion PME/PMI, Assurances sont les BTS les plus fréquemment demandés et obtenus au centre d'Arles. FM

Pour tous renseignements :

Centre permanent de validation

Lycée Charles-Privat- 10, rue Lucien Guintoli  
tél. 04 90 93 08 79

A noter, le Relais information de la CCI organise régulièrement des réunions sur le sujet. Contacter Patricia Moreno au 04 90 49 65 50



David Grzyb

Groupe Arles Plurielle, Parti Socialiste, Les Verts, Mouvement Républicain et Citoyen, Parti Radical de Gauche et Apparentés

Le 26 mai, le Conseil Municipal s'est prononcé favorablement sur le projet de requalification du quartier de Griffeuille-Mouleyrès-Genouillade, avant que celui-ci ne soit adressé au Préfet du Département puis à l'Agence Nationale pour le Renouvellement Urbain (ANRU).

Ce projet qui prévoit, sur ce quartier, 80 millions d'euros d'investissements sur les 5 prochaines années a été constitué grâce aux concours des services de la ville d'Arles, de la SEMPA, de la Phocéenne d'Habitations et de l'OPAC. Les financements nécessaires à sa réalisation sont sollicités auprès de l'Etat, de la Région et du Département. Son ambition est de transformer durablement le quartier de Griffeuille, dont l'image auprès des Arlésiens est particulièrement injuste. D'autre part, nul n'aurait pu comprendre que nous concentrons nos efforts sur la réhabilitation des Ateliers SNCF sans nous préoccuper des conditions de vie de celles et de ceux qui vivent à 100 mètres à peine. Ne pas présenter, à l'ANRU, la candidature du quartier de Griffeuille-Mouleyrès-Genouillade aurait été légitimement ressenti comme une profonde injustice par tous ses habitants.

Cette volonté municipale visant à changer l'image de ce quartier passe par cinq grands types d'opérations :

- une intervention forte sur les conditions d'accès et de déplacement, au sein du quartier,
- la requalification des espaces extérieurs et des équipements publics,
- la réhabilitation du parc HLM,
- le renforcement des services aux publics,
- la démolition et la reconstruction de plus de 250 logements de la SEMPA.

D'un quartier que l'on évite, nous voulons faire de Griffeuille un quartier que l'on traverse, où l'on va et où l'on vit. Notre projet entend agir aussi bien sur le cadre de vie, les espaces et équipements publics, les conditions de vie au sein du patrimoine HLM, la qualité des services aux publics, la circulation et les déplacements.

Ainsi, une quarantaine d'actions sont proposées à nos partenaires. Si, comme nous l'espérons, le Préfet donne un avis favorable à notre dossier, celui-ci sera examiné pour une décision définitive par l'ANRU. Si, comme nous le souhaitons, l'ANRU valide notre programme d'actions, la puissance publique interviendra massivement sur ce quartier. L'élaboration d'un tel dossier, représente plus de 15 mois de travail et de réflexions. Je tiens à remercier toutes celles et tous ceux qui ont contribué à notre candidature. Enfin, je ne pourrai comprendre que ce dossier ne bénéficie pas de l'appui de M. Borloo, Ministre de la Cohésion sociale et créateur de l'ANRU. Monsieur le Ministre la balle est désormais dans votre camp, pour nous aider à changer l'avenir de tout un quartier. Ses habitants comptent sur vous !



Pierre Raviol

Groupe Alliance Arlésienne (UMP, UDF, DVD)

L'étude est lancée, une digue va être construite pour protéger les quartiers Monplaisir, Trébon et la zone industrielle nord. Nous ne devons pas revivre l'inondation de 2003 et toute la désolation qui a suivi.

Le projet actuel (non réalisé en 1997) prévoit de prolonger la rocade se terminant devant Renault par un rond-point surélevé. Le tracé prévu partira du rond-point et ira jusqu'à la voie ferrée Marseille-Paris, mettant ainsi à l'abri les quartiers et la Zone Industrielle Nord.

Ce tracé permettra de dégager une réserve foncière de seulement environ 20 hectares.

Est-ce bien raisonnable et suffisant ?  
Priorité à la protection, affaire indiscutable, mais pas n'importe comment.

D'ici 20 ou 30 ans, la ville devra s'étendre vers le nord et aura besoin de plus en plus de terrains pour l'extension de la zone industrielle et pour permettre au quartier du Trébon de pouvoir s'agrandir.

Avec le projet actuel, nous figeons l'avenir de la cité, la ville ne peut vraiment se développer que sur deux secteurs :

- au sud, route de Port-Saint-Louis, mais la zone industrielle sud est coincée le long du canal d'Arles à Bouc et elle est saturée ;
- au nord, l'extension est plus importante avec l'attraction économique amenée par Avignon, la LEO et l'Europe.

N'oublions pas non plus qu'au nord du projet actuel, il existe une centaine de maisons, villas, plusieurs entreprises, deux silos et deux hôtels qui devraient aussi être protégés.

La seule possibilité de préserver la sécurité de ces espaces et le développement de notre ville, est de construire la digue au nord de l'Hôtel des Granges, situé sur la route d'Arles à Tarascon à environ 4 km.

Bien sûr, un tel tracé augmente la distance à construire mais faut-il économiser l'avenir de notre ville ?

Le projet actuel, bien que fort utile dans l'immédiat, souligne une fois de plus le manque de vision d'avenir de notre Maire concernant le développement d'Arles. L'opportunité lui était offerte d'agrandir la zone constructible dont la ville a le plus grand besoin. Il n'a pas su la saisir et cela est bien regrettable pour les Arlésiens.

*La loi du 27 février 2002 prévoit que « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ».*

*C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Informations municipales afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale.*

*[L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électoraliste, partisane et polémique]. réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2551.*



Claire Antognazza

Groupe Arles ensemble

La période de l'été est celle où la vie culturelle est particulièrement intense dans notre région. De nombreux festivals s'y déroulent, certains d'envergure internationale et les Rencontres Photographiques d'Arles sont de ceux-là. Ville de Patrimoine, Arles est aussi celle de la modernité et les fondateurs des RIP en ont eu la géniale intuition.

Modernité mais aussi ouverture vers le monde et ses expressions multiples. Et c'est ainsi que se déclineront d'autres festivals, dont il faut souligner l'indispensable présence. Arles aura ainsi le off de la photo avec Voies Off et le off des Suds avec Convivencia.

La politique culturelle déborde bien évidemment le cadre estival. Elle est tout d'abord de conforter les institutions culturelles existantes qui fonctionnent bien, et de travailler avec elles sur des objectifs définis.

Plus de 80 associations culturelles sont subventionnées par la ville d'Arles, avec des projets et des budgets très différents. Elles ont néanmoins pratiquement toutes, un rôle particulier à jouer au sein de la cité et cette vie associative est soutenue comme le sont les artistes arlésiens. Et l'aide de la ville est loin de se limiter aux subventions car de nombreux services municipaux sont sollicités pour la réalisation des manifestations et des projets.

La médiathèque a vu ses dotations en achat de livres augmenter progressivement et cela sera poursuivi, le musée Réattu et les archives ont retrouvé leur dotation pour la restauration des œuvres et des livres, et le musée a pu mettre en évidence, son exceptionnel fonds photographique. Les professeurs de l'école de musique ont vu évoluer leur statut, mesure indispensable menée avec les autres communes du Sygmac.

Le service culturel a su redéployer des moyens au service des publics, en orientant les actions culturelles au plus grand nombre : partenariats avec les services d'animation et sociaux, organisation de stages et des actions de sensibilisation, impulsion d'actions et de manifestations gratuites et attractives par les programmations de rues comme Drôles de Noël à Objectif Rue, les Rues en musique et le Cinéma d'été. En terme d'éducation artistique les services pédagogiques sont particulièrement présents. Mais la disparition des dispositifs de l'État pénalise lourdement les actions éducatives, qu'une commune ne peut mener seule. Notre Ministre doit redonner de véritables moyens aux enseignants et aux porteurs de projets, comme ses prédécesseurs de Gauche avaient su le faire.

Les grands projets culturels que sont l'extension du Musée Réattu, l'aménagement du pôle culturel aux anciens ateliers SNCF, doivent se concrétiser. Ils ne le pourront qu'avec les partenaires publics et notamment l'Etat. Nous attendons de lui un véritable engagement pour soutenir une Ville qui, malgré ses difficultés financières structurelles, maintient haut le niveau de sa politique culturelle.

## ■ État-civil

du 12 avril au 8 mai 2005

### ■ Naissances

Clara Rodrigues, Angelo Diaz, Réda Boutarouch, Andy Gonzalez, Benjamin Bernal, Lamia Hallaf, Lina Aimech, Salma Albay, Jawad Oumahlane, Ewan Feuilloley, Kylian Kaous, Aurélie Dousson, Lili Mazoyer, Enzo Sadat, Joachim Sauvage, Lysandre Delabre, Mathis Tahon, Soledad Ortiz, Mathis Enfantin, Hilario Larivière, Noé Reyes, Marvin Penloup-Leboulanger, Anissa Ben Tajou, Nessrine Chahdi, Wissale Beddou, Antony Daniel, Enzo Benali, Amélie Marcellin, Tiago Rodrigues-Martins, Chadi Bouchabka, Paul Peirano, Romain Clamour, Mohamed Abbotti, Lana Bertet, Inès Vallée, José-Angel Gendron, Djessim Kaddouri, Anthonn Jumeau, Lucas Haushalter, Julia Fournier, Oumeïma Bella, Thibault Carquillat, Clément Jeanne, Oudai Tanane, Michel Amador, Anthony Armilhon, Léa Ruchon, Julien Munoz, Nissrine Ben Yahya, Matahiarii Kotomski, Matis Le Gall, Anthony Gonzalez, Mehmet Halicioglu, Lou Dosso, Lily Villiot, Evann Jonckheere-Langillier, Loris Tinivella, Célian Nowakowski, Sofian El Koulali, Amélie Eymieu, Emy Sanchez, Halima Mmadi, Gérardine Deryckere, Lancelot Lévêque, Emile Martinez, Maël Benamer, Marwân Belbiadi, Dino Pasquini, Baptiste Sella, Manel Krikech, Marilou Alazard, Clara Cantaluppi.

### ■ Mariages

Mohamed Benchibane et Lila Cherif, Frédéric Castellani et Nadine Ribes, Fethi El Arrass et Christina Blanchin, Abdelkrim Rouhani et Nadia Djerdjour, Gilbert Amar et Danièle Vincent, Emmanuel Corrèze et Ingrid Luc, Benjamin Noyer et Catherine Domergue, Laurent Bieganski et Sylvaine Sauzière, Alain Michel et Valérie Granier, Simon Amiel et Marie-Charlotte Bousquet, Antoine Mercuri et Alexandra Savaton, Jean Soles et Véronique Segura.

### ■ Décès

Alain Julien (53 ans), Josette Dallo née Aubert (72 ans), Paulette Guise née Mourisard (86 ans), Lucette Pennes (89 ans), Marie Fabre née Bourély (83 ans), Roger Léon (79 ans), Vanzetti Moran (82 ans), Michel Baldasseroni (49 ans), Juliette Feuillas née Roux (88 ans), Josette Courbet née Kirsch (94 ans), José Garcia (69 ans), Rabie Meftahii (27 ans), Lucien Daniel (84 ans), Martial Bouanha (44 ans), Firmin Bellés (88 ans), Jacques Bouvier (74 ans), Denis Campra (75 ans), Magali Léon née Gachon (80 ans), Liliane Montesinos née Palier (65 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

## Les services municipaux

**Mairie d'Arles** ☎ standard : 04 90 49 36 36  
**Mairie annexe de Salin-de-Giraud** : ☎ 04 42 86 82 12  
**Mairie annexe de Raphèle** : ☎ 04 90 98 48 77  
**Mairie annexe du Sambuc** : ☎ 04 90 97 20 44  
**Mairie annexe de Moulès** : ☎ 04 90 98 44 18  
**Mairie annexe de Mas-Thibert** : ☎ 04 90 98 70 25  
**Accueil cabinet du maire** Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> étage, ☎ 04 90 49 36 00  
**Accueil élus**, Hôtel de ville, 1<sup>er</sup> étage, ☎ 04 90 49 36 04  
**Arles Ensemble** ☎ 04 90 49 36 12, **Arles Plurielle** ☎ 04 90 49 35 49  
**Arles Passionnément** ☎ 04 90 49 39 36, **Alliance arlésienne** ☎ 04 90 49 36 77  
**État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 92  
 04 90 49 37 67, 04 90 49 38 49  
**Affaires générales**, place de la République, ☎ 04 90 49 38 92  
**Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 53  
**Cimetière**, cour des Podestats, ☎ 04 90 49 37 62  
**Urgences dimanches et fériés**, ☎ 06 76 86 48 77  
**CCAS** 2, rue Aristide-Briand, ☎ 04 90 18 46 80  
**Crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, ☎ 04 90 96 32 12  
**Crèche familiale** 2, rue Marius-Allard, ☎ 04 90 96 53 61  
**Structure multiaccueil** La Souris verte, rue M.-Allard, ☎ 04 90 93 68 51, La Poule rousse, Barriol, ☎ 04 90 93 76 80  
**Haute-garderies** Van-Gogh, place Felix-Rey, ☎ 04 90 49 70 29  
 Gribouille, 10 rue du docteur-Schweitzer, ☎ 04 90 96 35 50  
 Les Tuiles bleues, rue du Château-d'eau (Mas-Thibert), ☎ 04 90 98 73 32  
**Antennes mairie Trinquetaille**, 2, rue de la Verrerie, ☎ 04 90 96 22 61  
**Pont-de-Crau**, rue Auguste-Broussonet, ☎ 04 90 49 63 89  
**Griffeuille**, 10, rue Jean-Cocteau, ☎ 04 90 96 85 25  
**Maisons de quartier Griffeuille**, place V.-Auriol, ☎ 04 90 18 95 03  
**Trinquetaille** - ☎ 04 90 96 22 61  
**Accompagnement scolaire ATP**, 7, bd S.-Allende, ☎ 04 90 18 96 34  
**Antenne universitaire** espace Van-Gogh et ancien archevêché, ☎ 04 90 49 37 53  
**Service des sports** rue F.-de-Lesseps, ☎ 04 90 49 36 85,  
**Centre de formation des apprentis** rue L.-Guintoli, ☎ 04 90 49 36 81  
**Maison de la vie associative** 2, bd des Lices, ☎ 04 90 93 53 75  
**Office de tourisme** Esplanade Charles-De-Gaulle, ☎ 04 90 18 41 20

## INFO+ ARLES

Magazine d'information de la Ville d'Arles N°93 - juin 2005

■ **Directeur de la publication** : Zani Koukas  
 ■ **Directeur de la communication** : Christophe Cachera  
 ■ **Rédacteur en chef** : Alain Othnin-Girard  
 ■ **Rédaction** : Mélanie Vallat, Cristianini, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman, Frédérique Bourguet  
 ■ **Photos** : Service photo de la Ville d'Arles  
 ■ **Mise en page et photogravure** : Graphistes associés (Arles)  
 ■ **Impression** : Riccobono (Le Muy)  
 ■ **Dépôt légal** : 7 mai 2003  
 ■ **ISSN** : 1283 5900  
 ■ **Rédaction** : Tél. 04 90 49 37 90 - Fax 04 90 49 37 21 e-mail : magazine@ville-arles.fr  
 ■ **Direction de la communication et des relations publiques** Hôtel de ville - BP 196, 13637 Arles cedex - Tél. 04 90 49 36 96 Fax 04 90 49 85 48 - Site Internet : www.ville-arles.fr

Imprimé sur papier recyclé

## Les urgences

**Centre Hospitalier Joseph-Imbert** ..... ☎ 04 90 49 29 22  
**Clinique Jeanne-d'Arc** ..... ☎ 04 90 99 32 33  
**Clinique Jean-Paoli** ..... ☎ 04 90 99 34 00  
**SMUR** ..... ☎ 04 90 49 29 99  
**Gendarmerie** ..... ☎ 04 90 52 50 60  
**Police** ..... ☎ 04 90 18 45 00  
**Pompiers** ..... 18

## Contre le feu, débroussailliez



Le lieutenant-colonel Pascal, responsable du groupement des pompiers du Pays d'Arles était invité au début du mois de mai, à venir expliquer aux habitants de Pont-de-Crau pourquoi le débroussaillage était nécessaire.

En effet, les broussailles sur les propriétés privées sont souvent le point de départ d'incendies. « *Même si sur ce type de feux accidentels nous pouvons généralement intervenir rapidement et limiter leur gravité, la mobilisation des pompiers nécessaire dégarrit les effectifs en alerte sur d'autres parties du territoire* », explique le chef des pompiers. Avec la taille du territoire d'Arles, le déplacement des pompiers en campagne, en Camargue et en Crau retarde forcément les interventions possibles dans les massifs boisés. Les propriétaires sont tenus, de par la loi (article 32 de la loi d'orientation sur la forêt), à cet entretien régulier de leurs biens. Pour les propriétés situées dans les bois, forêts, landes, maquis, garrigues, plantations et boisements, le déboisement est une obligation. Bien entendu, il ne s'agit pas de débroussailler en y mettant le feu, d'autres moyens peuvent être utilisés.

- En premier lieu, débroussailler les abords des maisons ralentit la progression du feu et les pompiers peuvent intervenir avec plus d'efficacité.
- Le débroussaillage concerne les herbacées, les arbrisseaux, les arbustes qu'il faut couper à ras du sol.
- L'élagage des arbres jusqu'à une hauteur de 2 m est une autre mesure préventive à la propagation du feu.
- Les végétaux coupés doivent être évacués des propriétés et transportés dans les déchetteries où des bennes spéciales sont prévues.

En dernier recours, la commune peut faire exécuter ces travaux aux frais des propriétaires.



■ **PORTRAIT** ■ *Colette Laffineur est présidente de la Fédération nationale des déportés, internés, résistants et patriotes. En 2005, soixante ans après la libération des camps nazis, elle explique toujours ce que fut la déportation.*

# La force d'indignation

Les mots peuvent-ils décrire de telles blessures ? L'expérience des camps de concentration est unique. Elle n'est pas de celle que l'on se plaît à raconter, ni de celle que l'on peut oublier de quelque manière que ce soit. L'empreinte est indélébile dans les corps comme dans les esprits des rescapés. Certains n'ont jamais pu parler de ce qu'ils ont vécu dans les camps de la mort au cours de la seconde guerre mondiale. D'autres comme Colette Laffineur, résistante déportée, en dépit de cette difficulté à dire, ont décidé que le « Plus jamais ça ! » leur incombait de témoigner, de rappeler constamment leurs combats passés. Un engagement qui pour elle justifie l'obstination à construire un monde plus solidaire.

Le respect dû aux morts, aux morts proches et aux morts sans noms, c'est la transmission inlassable aux jeunes générations du message : il y a péril mortel de baisser la garde devant la barbarie.

Entrée aux Jeunesses communistes dès l'adolescence, arrêtée pour fait de résistance en 1942, à 17 ans, Colette Laffineur a à peine 20 ans quand elle revient des camps de déportation de Ravensbrück et Holleischen.

La jeune rescapée qui aurait besoin de se refaire une santé, s'engage dans un nouveau combat. L'époque est à la reconstruction du pays derrière le général De Gaulle. Colette Laffineur met ses pas dans ceux de Marcel Paul, ouvrier gazier, déporté lui aussi, devenu ministre de la production industrielle. Auprès de lui, la jeune femme se consacre au mouvement mutualiste qu'elle ne quittera plus. Le travail est énorme. Les problèmes de santé causés par la guerre sont considérables. Le réseau d'établissements de santé et de soins est à mettre sur pied. Colette Laffineur sera cadre au conseil central des œuvres sociales des industries électriques et gazières, l'ancêtre d'EDF-GDF. « Dans mon service j'avais un réseau de vingt-cinq secrétaires sociales. Elles



avaient une formation similaire à celle des assistantes sociales mais avec un autre état d'esprit, pas celui "c'est le patron qui a toujours raison" ».

Ses propres problèmes de santé la rattrapent. Colette est sommée de se mettre au vert dans le Midi. Elle s'installe à Saint-Rémy-de-Provence en 1955. Le Sud ne sera pas la retraite méritée pour la dame « qui ne sait pas se tenir tranquille ». Colette Laffineur participera aux mobilisations contre les guerres de la décolonisation : l'Indochine, l'Algérie, le Vietnam, jusqu'à la dernière, celle contre l'Irak.

En 1981, elle s'installe à Griffeuille et bien sûr s'investit dans vie de son quartier. À l'Éducation nationale, on commence à s'intéresser à la guerre de 1939-1945. Les témoignages des survivants sont recherchés. Charles Barontini, communiste arlésien, lui demande de sortir de sa réserve : « Il faut que tu nous aides maintenant, tu ne vas pas toujours jouer les muettes ». Colette Laffineur va

raconter la guerre vécue et affronter les questions des gamins. Dans son récit de cette période elle s'attache à montrer l'enchaînement des circonstances depuis le choix initial : « j'ai commencé par faire une collecte de lait dans mon école pour les enfants de républicains espagnols ». Ce qui l'intéresse c'est la progression dans la prise de conscience : l'éveil aux autres dans l'enfance, l'apprentissage de la solidarité, l'engagement personnel, les épreuves, jusqu'aux luttes d'aujourd'hui. Mais le fond de l'horreur, celle vécue dans sa chair, elle ne la raconte toujours pas, parce que ça, ça ne sort pas.

« Les hommes naissent libres et égaux en droits. Toute distinction sociale ne peut être fondée que sur l'utilité commune ». Colette connaît par cœur la Déclaration des droits de l'homme.

ALAIN OTHNIN-GIRARD

PHOTO HERVÉ HÔTE (AGENCE CAMÉLÉON)